

Theory of Translation

نظرية الترجمة (المحاضرة الأولى)

ما هي الترجمة? What is Translation?

Learning Outcomes ما يستفاد من الدرس

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of different meanings of the term 'Translation'.
2. show knowledge of different definitions of Translation as a phenomena.
3. make your own concept of Translation.

في نهاية المحاضرة هذه عليكم أن تكونوا قادرين على :
١- معرفه المعاني المختلفه لمفهوم كلمه (ترجمه)
٢- معرفه التعاريف المختلفه للترجمه ك ظاهره
٣- صنع مفهومك الخاص بالترجمه

The Meaning of Translation as a noun or a verb

معنى الترجمة ك أسم و فعل

1. The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means 'transferred'.
2. The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is 'to express or be capable of being expressed in another language or dialect.
3. In French , it means 'traduction' as a noun and 'a traduire' as a verb
4. In Arabic, it means:

- ١- أصل كلمه ترجمه " translation " هي الكلمه اللاتينيه " translatus " والتي تعني نقل " transferred "
- ٢- المعنى القاموسي للفعل الإنجليزي " to translate " ويعني تعبير " to express " .
- ٣- في الفرنسيه تعني ' traduction ' ك أسم و ' traduire ' ك فعل
- ٤- في العربيه معناها " الترجمة من لغه إلى أخرى "

Simple Definitions of Translation

تعريف بسيطه للترجمة

1. **Catford** (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

١- عرف Catford (1965) الترجمة على أنها " إستبدال المادة النصّيه في اللغة الأصليه (SL تعني source language) الى مثيلتها في اللغة المراد الترجمة إليها (TL تعني اللغة الهدف target language)

2. **Newmark** (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

٢- عرف Newmark (1982) الترجمة على أنها " حرفة تقوم على محاولة إستبدال الرساله / أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرساله و الجمل ذاتها الى اللغة الأخرى "

3. **Bell** (1991) mentions two views:

- one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;
- and another looks at it as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

٣- أما Bell (1991) فكانت له نظريتان :

* الأولى تنظر للترجمة على أنها فن و خاصه حينما انهمك الدارسون في القرن الأخير بترجمة النصوص الأدبيه كهوايه .

* الثانيه تنظر للترجمة على انها مهنة حيث أن أغلبيه المترجمين أمتهنوها (أحترفوها) بغرض الحصول على لقمه العيش بدلا من كونها هوايه . و هذا يتجلى بوضوح في ترجمه النصوص التقنيه ، الطبيه ، القانونيه و الإداريه .

4. **In the present sense** of the word, translation is a ‘generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.’

٤- وفي العصر الحالي فالترجمة هي مصطلح عام يستخدم للإشارة الى عمليه تحويل النص من لغة الى ما يقابله في المعنى في لغة أخرى .

Advanced Definitions of Translation

تعريف متقدم للترجمة :

Having taken into account all the developments in Translation Studies during last century, **Bell (1991) seems suggest** a more comprehensive definition of translation which stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in translation:

تعريف متقدم للترجمة :

وأخذين بعين الإعتبار جميع الدراسات التي أجريت في دراسة الترجمة في القرن الأخير ، يشير **Bell (1991)** الى تعريف اكثر شمولاً للترجمة يشد على البعد الدلالي و الأسلوبي المتكافئ في الترجمة :

1. "Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language."

Another advanced definition of translation is the one introduced by Etchnia Arjona (Gerver 1977) as follows:

2. "Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral, or mechanical means or combinations thereof."

١- الترجمة هي إستبدال صورة النص في لغة إلى صورته المماثلة "**equivalent**" في لغة أخرى .

تعريفاً متقدماً آخر للترجمة قدّم بواسطة Etchnia Arjona (Gerver 1977) ينص على أن :
٢- الترجمة مصطلح عام بين اللغات إجتماعي لغوي ثقافي ينقل أي رسالة من مجتمع لآخر عبر وسائط متنوعه مكتوبة ، منطوقة ، ميكانيكية أو خليط منها

How can we achieve Equivalence in Translation?

كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة ؟

When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :
عندما نواجه نصاً مكتوباً أو منطوقاً في لغة نعرفها . يصبح بإمكاننا إستخراج معناه المتكافئ بمجرد النظر إلى :

المعنى الدلالي لكل كلمه و جملة. Its semantic sense of each word and sentence.
قيمته البلاغية Its communicative value

مكانه و زمن حدوثه. Its place in time and space.

The information about the participants involved in its production and reception
المعلومات المتوافرة عن المشاركين في إنتاجه و إستقباله

Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.

إستخدام اسئلته الـ **Wh** في البحث عن المرادفات المكافئه في النص المترجم

1. **What ?** Is the message contained in the text, the content of the signal, the propositional content of the speech acts.

What < وهي الرسالة الوارده في النص ، مضمون الإشارة المحتوى المقترح في الخطاب

2. **Why?** Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.

Why < توجهنا إلى نوايا المرسل ، الغرض الذي كُتب له النص.

3. **When?** Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.

When < تدلنا على الزمن (وقت التواصل المُدرك في النص) والأوضاع في محتواها التاريخي اكانت معاصرة أم زمنها الحاضر أم المستقبل البعيد .

3. **How?** Is ambiguous as it can refer to:-

How غامضه و من الممكن أن تشير إلى

a- manner of delivery: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?

b- medium of communication; the mode of the discourse : is it oral or written?

أ-طريقة الإيصال : أي فحوى الخطاب هل هو جاد ام ساخر ؟
ب-وسيله التواصل : طريقة الخطاب هل هو مكتوب أم منطوق

4. **Where?** Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

Where < تشير إلى المكان (مكان التواصل) المكان الطبيعي للنص والأحداث التي أدركها النص

5. **Who?** Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

Who < تشير إلى الأشخاص المشاركين في الحدث : المرسل ، المستقبل . و كلا من النصوص المكتوبه و المنطوقه تكشف لنا خصائص المتحدث أو الكاتب كفرد .



What is a Good Translation?

ماهي الترجمة الجيده ؟

According to Bell, a good translation is “that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.”

وفقاً لـ Bell , فالترجمه الصحيحه هي " أن يشتمل النص المُترجم على جميع خصائص و فضائل النص الأصلي كي يصل بوضوح و يُستشعر بقوة لدى السكان الأصليين للنص الأصلي كما لأولئك الذين يتحدثون لغة العمل الأصلي "



Three Laws of Good Translation

ثلاثة قوانين للترجمه الجيده :

As a result of the above good definition of translation, the following three laws emerge from it.

و كنتيجة للتعريفات الجيده أعلاه ، فقد انبثقت منها ثلاثة قوانين :

1. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

1- أن الترجمة يجب أن تُعطي نسخه طبق الأصل للفكرة الموجوده في العمل الأصلي

2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

2- الأسلوب في العمل الأصلي يجب أن يؤخذ كما هو في العمل الأصلي

3. That the Translation should have all the ease of the original composition.

3- الترجمة يجب أن يكون فيها نسبه البساطه نفسها الموجوده في التركيب الأصلي



Translation as process and product

الترجمه ك عمليه و إنتاج

A more advanced definition of translation can be seen when we look at it as process and product. In other words: **“It is the abstract concept**



which encompasses both the process of translation and the product of that process”.

أن التعاريف المتقدمه هذه يمكننا أن نراها من خلال العمليات والإنتاج. بمعنى آخر " أنها مفهوم مجرد يشمل كل من عمليه الترجمة و عمليه الإنتاج "

❑ Translating : is the process i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object)

❑ مصطلح الترجمة : هي عمليه (و هي نشاط بدلا من كونها كائناً ملموساً)

❑ A Translation: is the product of the process of translating (i.e. the translated text)

❑ مصطلح الترجمة : هي نتاج عمليه الترجمة (أي ترجمة النصوص)

Theory of Translation

نظرية الترجمة (المحاضرة الثانية)



من هو المترجم ؟ **What is a Translator?**

Learning Outcomes (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- 1- differentiate between a normal communicator and a Translator.
- 2- show knowledge of the Translator's types of knowledge and skills.
- 3- make your own list of qualities necessary for a good Translator.

في نهاية هذه المحاضرة ، سيكون على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- التفرقة ما بين المحاور و المترجم
- ٢- التعرف على مهارات المترجم و نوعيته علمه و معرفته .
- ٣- كتابه الصفات التي ترى أنها ضرورية للمترجم الجيد في قائمه .



التواصل مقابل الترجمة **Communication Versus Translation**

❑ All communicators are translators, because they receive signals in speech and in writing containing messages encoded in a communication system which is not identical with their own.

- جميع المحاورون (الذي يحاورون أشخاصاً لا ينتمون لنفس اللغة) يعتبرون مترجمون ، لأنهم يستقبلون إشارات لفظية و كتابية تحتوي على رسائل مشفرة encoded في نظام تواصل آخر ليس مماثلاً للنظام الموجود في لغتهم .

❑ All communicators tend to face the same problems as those of translators, because they need to read the text, make sense of a text. They need to deconstruct it and then reconstruct it.

- جميع المحاورون يواجهون نفس المشاكل التي يواجهها المترجمون لأنهم يتجهون لقراءه النصوص , يفهمون معانيها ، يفككونها و بعد ذلك يعيدون بنائها و تشكيلها من جديد.

❑ Therefore, we can say that any model of communication is a model of translation.

- لهذا يجدر بنا القول بأن أي نموذج للتواصل (الحوار) هو نموذجاً للترجمة .



What is the difference between a normal communicator and a Translator? ما الفرق ما بين المُحاور العادي و المُترجم .. ؟

The Translator's acts contrast on that:- أما المُترجم فبالمقابل سيقوم بـ :	When taking a turn as a sender, the monolingual is obliged to: حينما تكون أنت المُرسل و تكون أحادي اللغة (لغتك الأم) فسيكون عليك ان :
<p>a) the encoding consists of re-encoding into a different language. ستتضمن عملية الترميز لدى المترجم عملية أخرى و هي عملية إعادته الترميز اثناء نقلها الى لغة أخرى .</p> <p>b) concerns the same message as was Received. تكون موجّهه للرسالة المُستقبله</p> <p>c) it is aimed at a group receivers who are not the same as the original sender. وقد تكون موجّهه لمجموعة من المستقبلين قد لا تجمعهم علاقة بالمُرسل نفسه</p>	<p>a) encode into the language used by the sender. أن ترد عليه بإستخدام نفس اللغة التي يتحدث إليك بها</p> <p>b) encode messages which are different from those received. انشاء رسائل تختلف عن تلك التي تم إستقبالها</p> <p>c) and transmit them to the previous sender. أرسال الرسالة إلى المرسل السابق</p>

❖ It is the **re-encoding process** which marks the bilingual translator off from the monolingual communicator.

إذا فإن عملية إعادته الترميز **re-encoding** هي من تمكنا من التمييز ما بين المترجم ثنائي اللغة bilingual من المحاور أحادي اللغة monolingual

How important are memory, meaning and language to the Translator? ما مدى أهمية الذاكرة ، المعنى واللغة للمترجم ؟

Like other communicators, translators need excellent memory to enable them use the semantic knowledge, syntactic knowledge and rhetorical knowledge of two different languages and two different cultures.

و كباقي المُحاورين ، يحتاج المترجمون إلى ذاكره ممتازة تمكنهم من إستخدام المعرفه الدلاليه والنحويه و البلاغيّة للغتين و حضارتين مختلفتين .

❑ **Memory** : contains 'records' of past experiences, has plans for action on the basis of what we know and what we have done.
فالذاكرة : تخزن التجارب الماضية و تخطط للقيام بأفعال مُرتكزة على ما نعرفه و ما انجزناه.

❑ **Language**: much of our experience of the external world of the senses and the inner world of the mind is mediated by language.
واللغة : فكثير من تجاربنا في العالم الخارجي الذي ندركه بحواسنه وعالمنا الداخلي في عقولنا تتوسطها اللغة .

❖ Translators must be good at storing experiences in memory, and at retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

فالمترجمون لديهم إمكانيه جيده في تخزين التجارب في ذاكرتهم و إسترجاعها متى إحتاجوها لحل مشاكل الترجمة المُعقده

How does a translator move from one language to another in the course of translation? كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى في طور الترجمة ؟

When translating a written communication, the translator go through the following nine steps:

حينما تُكتب الترجمة من أجل التواصل ، يمر المترجم بتسعه خطوات كالتالي :

1. Translator receives signal 1 containing message يستقبل المترجم إشارة تتضمن رساله
2. Recognises code 1 يقوم بالتعرف على هذه الشفرة 1
3. Decodes signal 1 يترجم الشفرة 1
4. Retrieves message يسترجع الرّساله
5. Comprehend message يفهمها

6. Translator selects code 2 يختار شفره ٢
7. Encodes message by means of code 2 يشفر الرسالة عن طريق الشفرة ٢
8. Select channel يختار قناة
9. Transmits signal 2 containing message. ينقل الإشارة ٢ متضمنه الرسالة.



What does the translator's knowledge-base contain?

على ماذا تعتمد معرفه المترجم ؟

A professional translator has access to five distinct kinds of knowledge:

يجتاز المترجم المحترف خمسة معارف بارزة :

- Target Language knowledge (TL) (المراد الترجمة إليها) المعرفة باللغة الهدف
- Text-Type knowledge (Text-Type knowledge) المعرفة بنوع النصوص
- Source Language knowledge (SL) (اللغة المراد ترجمتها) المعرفة باللغة المصدر
- Subject-area knowledge (Subject-area knowledge) المعرفة بمكان الموضوع
- And contrastive knowledge (And contrastive knowledge) المعرفة التقابليه



What does the translator's communicative competence consist of :-

على ماذا تقوم الكفائه التواصلية للمترجم ؟

The translator communicative competences consists of the following

تقوم الكفائه التواصلية للمترجم على المكونات الآتية :

- Grammatical competence:** knowledge of the rules of the code, including vocabulary and word formation, pronunciation/spelling and sentence structure.

الكفاءة النحويّة : و تشمل المفردات و تشكيل الكلمات و النطق و هيكل الجملة

- Sociolinguistic Competence:** knowledge of and ability to produce and understand utterances appropriately in context, i.e. as constrained by topic, the status of the participant, purpose of the interaction, etc.

الكفاءة اللغوية الإجتماعية : و تشمل كتابه و فهم الكلام من و إلى السياق بالشكل المناسب ، وتكون مقيدة بالموضوع نفسه و بحاله المُشارك و الغرض من التفاعل . (المقصود هنا ان المترجم يجب ان تكون لديه المقدرة على فهم المجتمع الذي سيخاطبه و المقدرة أيضاً على مخاطبتهم بالطريقة التي تناسبهم مستخدماً لغتهم و أسلوبهم)

❑ **Discourse competence:** The ability to combine form and meaning to achieve a unified spoken or written texts in different genres. This unity depends on cohesion in form (i.e. the way in which utterances are linked structurally to facilitate interpretation of text) and coherence in meaning (i.e. the relationships among the different meanings in a text, literal meaning, communicative function or social meaning)

الكفاءة في التحدث : وهي المقدرة على الجمع ما بين الشكل و المعنى لتحقيق الوحدة ما بين النص المكتوب و المقروء في الأنواع المختلفة ، و هذه الوحدة تعتمد على التماسك في الشكل

❑ **Strategic competence:** the mastery of communication strategies which may be used to improve communication or to compensate for breakdowns in actual communication.

الكفاءة الإستراتيجية : وهي إجاده إستراتيجيات التواصل التي تستخدم لتحسين التواصل ولتعويض أعطال التواصل الفعلي



What are the primary characteristics of a good translator?

ماهي الخصائص الرئيسية للمترجم الجيد ؟

The following are just a few of the primary characteristics of a good translator: وفيما يلي بعضاً من الخصائص و المميزات الأساسية للمترجم الناجح :

❑ **A Translator thinks and** talks about translation from inside the process, knowing how it's done, possessing a practical real-world sense of the problems involved.

المترجم يفكر و يتحدث عن الترجمة من عمق العمليه ويعرف كيف أنها تُنجز ، مُمتلكاً حساً حقيقياً بما تتضمنه من مشاكل

❑ **Reliability:** He acts in reliable ways delivering reliable translation by deadlines.

الدقه : يعمل المترجم الجيد بطرق دقيقة كي يقدم ترجمةً موثوقة في الموعد .

❑ **Timeliness:** He should be timely, in the sense of not getting the translation arrive past the time of its usefulness or value.

التوقيت : يجب على المترجم الجيد أن يحسن ضبط وقته أي يجب عليه أن لا يسارع في تقديم الترجمة مبكراً على حساب جودتها و دقتها.

❑ **Ethics:** He should be ethical. In other words, it is unethical for the translator to distort the meaning of the source text

الإخلاق: من اللاأخلاقياً أن يقوم المترجم بتحريف النص الأصلي الموجود عند قيامه بعملية الترجمة .

❑ **Speed:** A translator should be able to know when to speed and when to not to seeped. This depends on the following factors:

السرعة: و على المترجم الجيد ان يكون قادراً على معرفه المواطن التي يجب عليه أن يكون سريعاً فيها و المواطن الأخرى التي تتطلب التأنى و هذا يعتمد على العوامل الآتية :

1- Typing speed سرعه الكتابة

2- The level of text difficulty مستوى صعوبة النص

3- Personal preferences or style النمط و التفضيلات الشخصية

4- Job stress, general mental state. وضغط العمل ، و الوضع الذهني العام .

❑ **Memory:** A Translator must be good at storing experiences in memory and retrieving those experiences whenever needed to solve complex translation problems.

الذاكرة: و على المترجم أن يكون جيداً في تخزين التجارب في ذاكرته و إعادته إسترجاعها متى إحتاج إليها لحل مشاكل الترجمة العصبية

❑ **Professional Pride:** a Translator should have a professional integrity and professional self-esteem in what he/she does. He should feel that the job he is doing is important and people appreciate his work.

الكبرياء المهني: و هلى المترجم أن يكون لديه فخراً بأمانته و إحتراماً للعمل الذي يقدمه ، و عليه ان يشعر بان العمل الذي يقوم به مهماً وأن الناس تقدر ما يقوم به

❑ **A Translator can write plainly**, economically, gracefully, elegantly in a repertoire of registers, factual as well as emotional, popular as well as technical, official as well as slang.

والمترجم الجيد يمكنه كتابه بوضوح ، و بإقتصاد ، و برشاقة و بأناقة ، بواقعيه و عاطفية ، بتقنيه و برسيميّه و بالعامية أيضاً .

Theory of Translation

نظرية الترجمة (المحاضرة الثالثة)



ماهي نظرية الترجمة? What is Translation Theory?

Learning Outcomes:- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of what is meant by theory of Translation.
2. show knowledge of the main requirements for a theory of translation.
3. make your own concept of translation theory.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- فهم ماذا تعنيه (نظرية الترجمة).
- ٢- معرفة المتطلبات الأساسية لنظرية الترجمة .
- ٣- صنع مفهومه الخاص بنظرية الترجمة.



معنى مصطلح (نظرية) :- The Meaning of the Term 'Theory'

❑ The English word **theory** was derived from a technical term in Ancient Greek philosophy. The word 'theoria' meant "a looking at, viewing, beholding", and referring to 'contemplation' or 'speculation' as opposed to action.

❑ أخذت الكلمة الإنجليزية **theory** من كلمة 'theoria' وهي مصطلح يوناني تقني عتيق ويعني : (النظر إلى ، مشاهدته ، رؤيه) وتشير إلى التأمل 'contemplation' و التخمين 'speculation' أي أنها بعكس الأفعال .

❑ Theory is especially often contrasted to "practice" from Greek 'praxis'

❑ النظرية تأتي معاكسه للممارسه practice المأخوذة من الكلمة اليونانية 'praxis' .

❑ In modern science the term "theory", or "scientific theory" is generally understood to refer to a proposed '**explanation**' of '**empirical phenomena**', made in a way consistent with scientific method.

❑ و تشير كلمة theory أو scientific theory في العلم الحديث إلى '**explanation**' "الشروحات" أو '**empirical phenomena**' "الظواهر التجريبيه" التي تقدم بطريقه تتفق مع المنهج العلمي



تعريف النظرية - The Definition of a Theory:

- ❑ A theory is an explanation of a phenomenon, the perception of system and order in something observed.
النظرية هي شرح للظواهر و إدراك النظام والأوامر في أمور نلاحظها .
- ❑ It exists in the mind.
تتواجد النظرية في العقل .
- ❑ It has no tangible manifestation.
لا تمتلك شكلاً و مظهراً ملموساً .
- ❑ It is an idea which constitutes the internal representation of a phenomena.
هي فكرة تُشكل التمثيل الداخلي للظاهرة .



تعريف النموذج - The Definition of a Model:

- ❑ A model is, in contrast, an external rather than an internal representation of the explanation; a realization of the theory.
وبالمقابل فإن النموذج هو عرض خارجي لشرح و إدراك النظرية وليس داخلياً .
- ❑ It exists as a tangible object (diagram, a formula, a text) which stands for the idea embodied in the theory.
يتواجد النموذج في الأشياء الملوسة مثل (الرسم البياني – الصيغة - النص) التي تقف على (أو تعنى ب) فكرة تجسيد النظرية



السمات الرئيسية للنموذج المفيد - Main Characteristics of a Useful Model:

For a model to be useful, it must possess the following characteristics:
ولكي يكون النموذج مفيداً عليه يحتوي على هذه الخصائص :

1. It must faithfully **represent** the theory that it stands for.

١- عليه أولاً أن يمثل النظرية التي يعنى بها بصدق.

2. It must do this by revealing **significant characteristics** of the phenomena explained by the theory.

٢- و ذلك عن طريق الكشف عن السمات البارزة للظاهرة المشروحة في النظرية .

3. It must have a heuristic function; making it easier to grasp the explanation (i.e. the theory) and doing that in a way which makes further studies easier and leads to deeper understanding.

٣- وعليه أيضا أن يحتوي على خاصية الإرشاد heuristic : أي أن يجعل الشرح (أي النظرية) في متناول الدارس ويقوم بذلك بطريقة تجعل من الدراسات المتقدمه أكثر سهولة و تؤدي إلى فهم أكثر عمقا .

Main Characteristics of a Theory :- السمات الرئيسية للنظرية

Ideally, a theory must reflect the following four particular criteria:
والنظرية يجب أن تعكس المعايير الأربعة التالية :

1. **Empiricism** It must be testable. التجريبيه : أي عليها أن تكون قابله للإختبار .
2. **Determinism** It must be able to predict الحتمية ويجب أن تكون قادرة على التنبؤ
3. **Parsimony** It must be simple الإقتصاد : ويجب أن تكون بسيطة
4. **Generality** It must be comprehensive العمومية : يجب أن تكون شاملة

What is translation theory? ماهي نظرية الترجمة

□ "A Theory is a statement of a general principle, based upon reasoned argument and supported by evidence, that is intended to explain a particular fact, event, or phenomenon.

□ " النظرية هي تعبير عن مبدأ عام يعتمد و يقوم على حجة منطقية معززة بالبراهين تشرح حقيقة ، أو حدث أو ظاهره معيَّنه .

□ A Theory of translation should conform as far as possible to the following criteria: **Empiricism, Determinism , Parsimony** and **Generality**.

□ و نظرية الترجمة عليها أن تتكيف لأبعد ما يُمكن مع المعايير التالية و هي : مبدأ التجريبيه **Empiricism** ، مبدأ الحتمية **Determinism** ، مبدأ الإمساك أو الإقتصاد **Parsimony** ، و مبدأ العمومية **Generality** .

□ Based on the above mentioned concept of theory, Bell (1991, p26) suggests three possible theories of translation depending on the focus of investigation:

و وفقاً للمفاهيم المذكورة أعلاه إقترح بيل (١٩٩١) ثلاثة نظريات مُمكنة للترجمة معتمده على مركز البحث :

1. A theory of translation as process (i.e. a theory of translating.)
2. A theory of translation as Product (i.e. theory of translated text)
3. A theory of translation as both process and product (i.e. a theory of translating and translation

- ١- نظرية الترجمة كونها عملية (i.e. a theory of translating)
- ٢- نظرية الترجمة كونها إنتاج (theory of translated text نظرية النصوص المترجمه)
- ٣- نظرية الترجمة كونها كلا من عملية و إنتاج (i.e. a theory of translating and translation .

Peter Newmarks' (1988) concept of theory of translation is as follows:-

□ “Translation theory is the body of knowledge that we have about translating, extending from general principles to guidelines, suggestions and hints.”

أما مفهوم بيتر نيومارك (١٩٨٨) لنظرية الترجمة هو كالتالي :
" نظرية الترجمة هي جسد المعرفة التي نمتلكها حول الترجمة ، و هي تمتد من المبادئ العامه وصولها إلى التوجيهات و الفرضيات و التلميحات .

Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة الرابعة

Elements of Translation

* عناصر الترجمة *



Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the six elements of translation.
2. show understanding of the interaction between these six elements of translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- التعرف على العناصر الستة للترجمة .
- ٢- فهم ماهية التفاعل بين هذه الستة عناصر .



Introduction to Elements of Translation : مقدمه إلى عناصر الترجمة

There are generally two major elements related to this topic:-

يوجد هناك بشكل عام عنصران أساسيان يرتبطان بعنوان درسنا اليوم " :

❑ **A linguistic element** known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.

❑ العنصر اللغوي و يعرف باللغويات linguistic (الإشارات الشفوية) و يتضمن اللغة المصدر SL و اللغة الهدف TL.

❑ **A situational or contextual** element involving both SL and TL.

This element determines translatability not the linguistic sign.

❑ العناصر الظرفية أو السياقية تتضمن كلا من اللغة المصدر و اللغة الهدف . هذا العنصر يحدد إمكانية ترجمتها وليس الأشارات اللغوية .

❑ **Situational elements are:** والعناصر الظرفية هي

- ❖ Semantic field ميدان دراسة معاني الكلمات
- ❖ Physical environment البيئه المادية
- ❖ Social reality الحقيقة الإجتماعية
- ❖ Phonetic realization الإدراك الصوتي
- ❖ The addressee (المُخاطبون) إليه



The six elements of translation : وعناصر الترجمة الستة هي

1. The Source Language (اللغة المصدر (أي اللغة التي نترجم منها)
2. The Source Text النص المصدر
3. The Translator المُترجم
4. The Translated Text النص المُترجم
5. The Language of Translation لغة الترجمة
6. The Target Language (اللغة الهدف (اللغة التي نترجم إليها)



The Source Language (SL) اللغة المصدر

- It is the language to which the text to be translated belongs.
وهي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته
- It exists as a language regardless of translation
وهي لغة قائمه بذاتها بغض النظر عن عملية الترجمة
- Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.
ولها معانيها و قواعدها و أصواتها و ثقافتها و تقاليدها الخاصة بها حتى و إن لم يكن لديها نظام للكتابة أو دراسات لغوية
- The SL is the starting point of any translation
وهي نقطة بداية أيّ عملية ترجمه
- The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.
كما و تشكل نقطة جوهريّة عند التحقيق في ظواهر الترجمة .



The Source Text (ST) النص المصدر

- The source text is the text which has been chosen for translation.
النص المصدر هو النص الذي يختاره المترجم لكي يبدأ بترجمته .
- The ST could be a spoken or written message, or even both.
وقد يكون هذا النص منطوقاً أو مكتوباً في رسائل أو كلاهما .
- The ST is normally given to the translator to translate.
ويعطى النص المصدر إلى المترجم لكي يبدأ بترجمته .
- The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.
ويختار المترجم النص في حالات نادرة قد تكون لأغراض البحث أو الفأنده .
- The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.
يحدّ النص المصدر من عمل المترجم إذ لن يتمكن من تغيير أيّ من أجزاءه
- The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.
كما و يعد النص المصدر نقطه أساسية و مبدئية للإنطلاق بعملية الترجمة .
- Understanding the ST is the first step in the process of translation.
ويعد أيضاً فهم النص المصدر الخطوة الأولى في عملية الترجمة .

The Translator : المُترجم

- The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.
ويعد المترجم أهم ركن و عنصر من عناصر الترجمة و بدونه لن تتم عملية الترجمة
- He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.
والمترجم سيكون مبدئياً على درايه بكلا اللغتين (المصدر و الهدف) أو حتى لغات أخرى مما يعطيه القدرة على التنقل ما بين اللغات
- The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.
المترجم ثنائي اللغة وربما متعدد اللغات
- The translator's knowledge should include : knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.
يجب ان تتضمن ثقافته المترجم: المعرفة بعلم اللغويات و المنهج الوصفي والبحثي المنطبقان على اللغة الهدف والمصدر .
- The translator has knowledge of the SL and TL cultures.
عليه أن يكون مطلعاً على ثقافة كلا من اللغتي المصدر و الهدف .

The Translated Text (TT) النص المُترجم

- The translated text is the text which result from the translation Process.
النص المترجم هو النص الذي ينتج معنا بعد عملية الترجمة.
- It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.
وهو مادمه مؤكده فعلية مكتوبة أو منطوقة يتم إنتاجها في عملية الترجمة عن طريق تحويل المعنى من النص المصدر إلى لغة و ثقافة أخرى .
- The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language
والنص المُترجم يغير من مُستقبل الرسالة حيث أنه يكون موجّهاً إلى مستقبل جديد ينتمي إلى اللغة الجديدة التي تم نقل النص إليها .
- The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.
النص المترجم هو مصدر جيد لفحص عملية الترجمة و قدرة المترجم على الترجمة .

لغة الترجمة The Language of Translation

- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.
هي فكرة مجردة أكتسبت من خلال دراسة النصوص المترجمة .
- It is not a source language or a target language.
هذه اللغة ليست اللغة المصدر ولا هي اللغة الهدف .
- It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.
هذه اللغة ليست مستقلة تماماً بل هي مرتبطة بقوة باللغة المصدر SL من خلال النص المصدر و مرتبطة كذلك باللغة الهدف من خلال النص المترجم .
- It is based on the study of translated texts.
تعتمد هذه اللغة على دراسة النصوص المترجمة .
- The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.
دراسة لغة الترجمة تتضمن تفسيرات المترجم و استراتيجياته و قدراته كمترجم .
- The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.
تبقى لغة المترجم تجربته ذاتيه تنضوي على المترجم نفسه داخل حدود ترجمته و تفسيره الخاص
- Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages as possible.
ويجب أن تغطي دراسة لغة الترجمة عينات كبيرة من التراجم في أكبر عدد ممكن من اللغات .

اللغة الهدف The Target Language (TL)

- The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.
اللغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمة النص إليها .
- The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.
النص الهدف يُصاغ وفق النظام اللغوي والمعايير الإجتماعية الثقافية للغة الهدف .
- Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.
وكأي لغة عادية ، فهي تُدرس لمستخدميها الأصليين و غير الأصليين بعيداً عن مسأله الترجمة
- The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.
تدرس السمات البارزة للغة الترجمة و تُقدّر بالإشارة إلى قواعد اللغة الهدف .



The interaction of the six elements of translation:

التفاعل ما بين هذه الستة عناصر :

Source Language → Source Text → Translator → Translated Text → The Language of Translation → Target Language.

لغة الترجمة → النص المترجم - → المترجم → النص المصدر → اللغة المصدر
- → اللغة الهدف

Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة الخامسة

The Process of Translation

* عملية الترجمة *



(ما يستفاد من الدرس) Learning Outcomes :

By the end of this lecture, you should be able to

1. show better understanding of the process of translation.
2. show knowledge of the five stages recognised in the process of translation
3. show understanding of the interaction between the six elements of translation and the five stages recognised in the process of translation

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- فهم عملية الترجمة بشكل أفضل .
- ٢- التعرف على المراحل الخمسة المُعترف بها في عملية الترجمة .
- ٣- فهم ماهية التفاعل ما بين عناصر الترجمة الستة و بين المراحل الخمسة المعترف بها في عملية الترجمة.



What are the stages recognised in the process of translation? ماهي المراحل الخمس المُعترف بها في عملية الترجمة

1. Editing the source text تحرير النص المصدر
2. Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
3. Interpretation in a new language ترجمته إلى اللغة الجديدة
4. Formulating the translated text صياغة النص المُترجم
5. Editing the formulation تحرير الصياغة

Editing the source text (ST)

المرحلة الأولى : تحرير النص المصدر

1. Editing the ST is the study of the ST for **establishing its authorship and authenticity** and for reaching a linguistic form which is accepted for translation.

١- تحرير النص المصدر ST أي دراسته و الغرض منها هو ترسيخ أصالته و موثوقيته وأيضاً لغرض الوصول إلى نموذج لغوي مقبول عند الترجمة .

2. Editing a ST is **important in case of inscriptions on metal, stones clay tablets or other materials found on archaeological sites**
٢- تحرير النص المصدر يعد مهماً جداً في حالة العثور على معادن منقوشة ، كأقراص الأحجار الطينية أو المواد الأخرى التي تتواجد في مواقع الآثار .

3. The translator may **not be involved in this stage** whether the ST is old or new.
٣- قد لا يكون المترجم معنياً في هذه المرحلة سواء كان النص المصدر قديم أم حديث .

4. The Editing of a ST **precedes its translation.**
٤- عملية تحرير النص المصدر تسبق عملية ترجمه .

5. When editing or transcribing a text recorded on a cassette or a videotape, a **number of factors should be considered as clarity of the recording**, or the image on a video tape and knowledge of the dialects or slangs used in the ST. In such case the translator translates what is heard from a machine directly and commits it to writing it on paper or a screen.

٥- أو الصور التي تظهر في شريط الفيديو والمعرفة باللهجات المختلفة و منها العامية المستخدمه في النص المصدر ، وفي هذه الحالة فالمترجم يترجم ما يسمعه عند تحرير أو كتابة نص مُسجل في كاسيت أو شريط فيديو ، هناك عدة عوامل يجب أخذها بعين الإعتبار منها وضوح التسجيل مباشرةً من الآلة ويلتزم بكتابته على الورقة أو الشاشة.

6. When the ST has been edited and adopted for translation, the translator then **moves to another stage which is the stage of interpretation of the Source Text.**

٦- حينما يُفرغ من تحرير النص المصدر ويُعتمد لبدء الترجمة ، ينتقل المترجم حينها لمرحلة أخرى وهي مرحلة ترجمه النص المصدر .

ترجمه النص المصدر Interpretation of the source text

☐ **Interpretation within the same language is seen as :**

تعتبر الترجمة من اللغة و إليها :

☐ Giving the ST a reading which goes with lexis, grammar and meaning of the text in its linguistic and social context.

١. أعطاء النص المصدر قراءه تتماشى مع المفردات و القواعد ومعنى النص في محتواه اللغوي و الإجتماعي .

❑ The process of assigning meaning to the text or utterances in it depends on the linguistic systems and contexts of the source Language.

٢. عملية إسناد معنى النص و نطقة تعتمد على النظام اللغوي و سياق اللغة المصدر .

❑ The interpretation of a ST for giving it a specific meaning is a constructive process which involve s: a linguistic analysis of the written/spoken symbols, script, sounds, lexico-grammatical relations within the sentences and .

٣. ترجمة النص المصدر بغرض إعطاءه معنىً خاص هي عملية بنائية تتضمن : التحليل اللغوي للرموز المكتوبة و المنطوقة ،المخطوطات ، الأصوات ، العلاقة النحوية بالمفردات ما بين الجمل.

❑ This newly built message will find its way to another language in terms of interpretation in a new language and formulation.

٤. هذه الرسالة المبنيه حديثاً ستجد طريقها في اللغة الجديده من حيث ترجمتها و صياغتها إليها .

❑ The translator's reading, judgement and decision concerning the meaning of a source text tend to be subjective and individualistic.

قراءة وحكم وقرار المترجم حول معنى النص الاساسي (المصدر) يميل الى ان يكون ذاتياً وفردياً . 5.

❑ The translator however should take into account all other interpretations given to the ST to be translated especially in religious texts, old literary texts.

٦. و المترجم عليه أن يأخذ في الحسبان جميع التراجم و التفاسير المتاحة للنص المصدر عند ترجمتها و خصوصاً النصوص الدينيه و الادبيه العتيقة .

Interpretation in a new language : الترجمة إلى اللغة الجديده

❑ It is defined as **'transformulating'** a linguistic/verbal text, or part of it, after interpreting it, to a language other than its own.

▪ و تُعرب ب النقل **transformulating** (نقل أو تحويل أي نص لغوي / لفظي) أو جزء منه بعد ترجمته إلى لغة أخرى تختلف عن لغته الأصلية

- ❑ This reformulation is **carried out by the translator** and carries his/her fingerprints and uniqueness since it shows his/her interpretation of the source text, and the results from his /her interpretation in a new language.
 - هذا التحول يقوم بتنفيذه المترجم وهو يحمل إبداعاً و بصماته حيث أنه يعرض ترجمته الشخصية للنص ونتاج عمله في نقلة إلى اللغة الجديدة .
- ❑ The end product, **interpretation in a new language**, is a new text, the translated text.
 - والنتائج الأخير لدينا هو ترجمه للغة الجديدة ، نص جديد و مُترجم .
- ❑ The most important aspect of interpretation in a new language is **the movement –the crossing- from one language to another**.
 - من أهم عناصر الترجمة إلى اللغة الجديدة هي عملية -العبور- the crossing - من لغة لأخرى .

صيغة النص المُترجم : Formulating the translated text

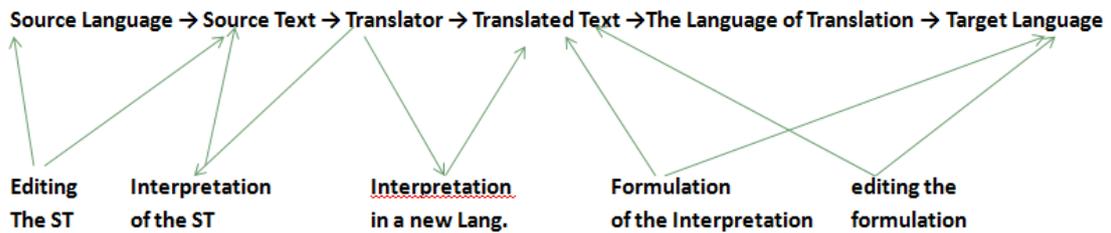
- ❑ It is the stage of the translation process in which the translator **chooses the lexis and structures** that would make meaningful sentences functioning in a narrow co-text as elements of a well structured text.
 - ١- وهي مرحلة من مراحل عمليات الترجمة يقوم فيها المترجم بإختيار البنية و المفردات التي تجعل من جملة مفهومه و تجعله نصاً جيد التنظيم و .
- ❑ Formulation as a **composing operation subjugates** the interpretation of the translator of the system of the target language.
 - ٢- الصياغة كعملية تنظيم تُخضع ترجمه المترجم لنظام اللغة الهدف أو المستهدفة .
- ❑ It is the stage during which the translated text gradually takes form.
 - ٣- وهي المرحلة التي يتخذ فيها النص المترجم شكله تدريجياً .
- ❑ This formulation-composition- of the translated text is constrained by the quality and the results of the translator's interpretive leap from the source text to the target language.
 - ٤- و هذه الصياغة (التركيب) للنص المُترجم يقيدها فهم المترجم للنص المصدر ونقله إياه إلى اللغة الهدف .

Editing the formulation: تحرير الصيغة النهائية

- ❑ This is the **final stage** in the translation process.
١. وهي المرحلة الأخيرة من عملية الترجمة .
- ❑ When the formulation of the translated text is completed, the translator can commence to edit the formulation.
٢. حين يضع المترجم الصيغة النهائية للنص المترجم يستطيع الشروع في تحريرها .
- ❑ The editing of the formulation **takes the form of a careful checking** of possible slips of the tongue or other inaccuracies
٣. يقوم المترجم في هذه الخطوة بتفقد النص بعناية بحثاً عن أية أخطاء أو زلات أو تراجم غير دقيقة .
- ❑ It also involves **a comparison** between the translation product on the one hand and the prevailing linguistic features and cultural norms in the text type in the target language on the other.
٤. كما و يُقارن في هذه الخطوة ما بين نتيجة الترجمة النهائية من جهة، والميزات اللغوية السائدة والأعراف الثقافية في كتابة النص في اللغة الهدف من جهة أخرى. فجوده الترجمة مهمه كما هو الحال مع جوده المضمون و الفكر .

The interaction of the six elements of translation with the five stages recognised in the process of translation.

التفاعل بين عناصر الترجمة الستة و مراحل عملية الترجمة الخمس ..



Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة السادسة

Methods of Translation

* أساليب الترجمة *



(ما يستفاد من الدرس) : Learning Outcomes :

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the major methods of translation.
2. practise these methods while translating.
3. differentiate between a semantic and communicative method in translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- معرفة أساليب الترجمة الأساسية.
- ٢- التدرب عليها أثناء القيام بالترجمة .
- ٣- التفرقة ما بين أساليب الترجمة الدلالية و التواصلية .



مقدمه لأساليب الترجمة : Introduction to Translation Methods :

❑ To translate **literally or freely** has been the **central problem** of translating since the first century BC.

- هل الترجمة يجب أن تكون حرّة / حرفية / literally ؟ كانت هذه مشكله رئيسيه منذ بدايات القرن الأول.

❑ Up to the 19th Century, some kind of **free translation was favoured**: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.

- فضّل الناس بعض أنواع الترجمة الحرّة حتى حلول القرن التاسع عشر ، وفضلوا فيها الروح عوضاً عن الرسالة و الإحساس عوضاً عن الكلمات و مضمون الرسالة عوضاً عن الشكل .

❑ At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, **writers had the view that translation must be as literal as possible.**

▪ وفي مطلع القرن التاسع عشر ، و كنتيجة لدراسات الأنثروبولوجيا الإنسانية ، رأى معظم الكتاب بأن الترجمة يجب أن تكون حرفية بأقصى ما يمكن .

❑ The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.

▪ و كان الجدل في مجملته نظرياً إذ لم تُناقش أموراً أخرى كالغرض من الترجمة ، و طبيعته جمهور القراء و نوع النص .



الإنقسام في تركيز الترجمة: Dichotomy of Translation Emphasis:

ركزت المجموعة الأولى على اللغة المصدر **Source Language Emphasis** 😊
فقسمت الترجمة الأقسام التالية :

- ❑ ترجمه الكلمه بالكلمه Word-for-word translation
- ❑ الترجمة الحرفية Literal Translation
- ❑ الترجمة المخلصة (أو الطبق الأصل) Faithful Translation
- ❑ الترجمة الدلالية Semantic Translation

* (أي إذا كان جُلُّ تركيز المترجم على اللغة المصدر فسيقوم بالتركيز على جميع النقاط الأربعة المذكورة أعلاه وراح يكون متشدد و متقيد أكثر)

ركزت المجموعة الثانية على اللغة الهدف **Target Language Emphasis** 😊
فقسمت الترجمة الأقسام التالية

- ❑ الترجمة الملائمة Adaptation
- ❑ الترجمة الحرة Free Translation
- ❑ الترجمة الإصطلاحية Idiomatic Translation
- ❑ الترجمة التواصلية Communicative Translation

* (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة المصدر يمنح المترجم حرية أكبر في الترجمة و التعبير و سيكون المترجم مهتماً أكثر بالتركيز على النقاط الأربعة المذكورة أعلاه)

(الأن سنشرح الأربعة حقول الأولى التابعة لـ التركيز على اللغة المصدر 😊)

ترجمه كلمه مقابل كلمه (أو كلمة بكلمة) - : **Word-for-word translation**

❑ It is an **interlinear** translation, with the TL immediately below the SL words .

١- وهي ترجمه ما بين السطور تكون فيها اللغة الهدف تماماً أسفل اللغة المصدر

❑ The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

٢- هنا لا يغير المترجم أماكن الكلمات بل يبقي عليها تماماً كما هي عليه في اللغة المصدر
يقوم بترجمة مفرداتها مستخدماً معانيها الأكثر شيوعاً خارج السياق فمثلاً المثل القائل (اللي
فات مات) يقوم بترجمته هكذا {The what passed died.} 😊

❑ The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

٣- و تستخدم هذه الطريقة بصورة رئيسية إما لفهم ميكانيكية اللغة المصدر أو لفهم و تحليل
النص الصعب كعملية سابقة لعملية الترجمة . * (أي أنها تأتي قبل الترجمة لفك شيفرات النص
الص الحقيقي إذا كان صعب و غير مفهوم)

-Literal translation: الترجمة الحرفية:

❑ The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.

١- أما هنا فيقوم المترجم بتحويل قواعد اللغة المصدر إلى أقرب ما يعادلها من اللغة الهدف
أما المفردات فيقوم بترجمتها فردياً خارج سياق النص ، فعلى سبيل المثال

(مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن) تُرجمت كالتالي :

{The likes of these things have much demand now.}

❑ As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.

٢- و كونها تسبق عملية الترجمة فتقوم على حل مشاكل النص بشكل تام قبل القيام
بترجمته .

-Faithful Translation : الترجمة المُلصصة (أو الطبق الأصل) :

❑ It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.

١ . يقوم هذا الأسلوب بإعادة إنتاج المعنى الدقيق للنص الأصلي ضمن قواعد البنية النحوية
للغة الهدف ..

❑ It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.

٢ . يحاول المترجم أن يكون مخلصاً في نقلة المعنى والمقصد الحقيقي الذي يريده الكاتب في
اللغة المصدر ..

و على سبيل المثال : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

تترجم هكذا {Things like these are in great demand now.}

-Semantic Translation : الترجمة الدلالية

□ It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.

١- تتشابه هذه الترجمة مع سابقتها (الترجمة المخلصه) إلا أنها تختلف معها في أنها ترعي الإنتباه إلى القيمة الجماليه للنص (جمال و طبيعة) النص المصدر .

□ Faithfull translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.

٢-الترجمة المخلصه متصلبه و جازمه أكثر من الترجمة الدلاليه التي تمنح النص مزيداً من المرونه و تسمح للمترجم بالإبداع بيد أنها أمنيته كذلك في نقل المعنى الحقيقي للنص و تعطي المترجم فرصة أكبر للتعاطف الحدسي مع النص .

مثال على ذلك " For example: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن
{This kind of thing is in great demand at the moment.}

Adaptation :- الترجمة الملائمه

□ This is the 'freest' form of translation.

١- و هي أكثر الأشكال حرّية في الترجمة

□ It is used mainly for plays(comedies), poetry stories, where the themes, characters, plots are usually preserved.

٢- تستخدم بشكل رئيسي في المسرحيات الكوميديّة ، و القصص الشعريه بينما يتم الإبقاء على موضوعها وشخصياتها و حبكةها الدرامية .

□ The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten.

٣- يقوم المترجم بتحويل ثقافه اللغة المصدر إلى ثقافه اللغة الهدف و يقوم بإعاده كتابة النص .

على سبيل المثال :

For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an Arabic Play called : "الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة"

الترجمة الحرة :- Free Translation

□ It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original.

١- تعيد الترجمة الحرة إنتاج المعنى الحقيقي فقط دون إعادة اللفظ أو المحتوى أو شكل النص الأصلي .

□ It is usually a paraphrase much longer than the original.

٢- هي في العادة تعيد صياغته بشكل أطول مما هو عليه .

□ It is often prolix and pretentious, and not a translation at all.

٣- غالبا ما تكون مُطنبه و جوفاء (أي فارغة) ولا تعد ترجمه على الإطلاق .
مثال عليها :

مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This one's dead trendy.}

الترجمة الإصطلاحية :- Idiomatic Translation

□ By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in 'car racing is not **my cup of tea**'.

١- ونعني بالإصطلاح المعنى المجازي والتعبير الرمزي والذي ليس من الممكن ان نتوصل أو نستنتج معناه من الكلمات المستخدمه و مثال على ذلك : 'car racing is not my cup of tea' * (وتشير إلى أن المتحدث لا يستمتع بسباق السيارات كما يستمتع بكأس الشاي)

□ It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original.

٢- في هذه الترجمة يقوم المترجم بإعادة إنتاج الرسالة الأصليه مع تحرف بعض الفروقات الدقيقة بتفضيل إستخدام اللهجه العامية و المصطلحات الغير موجوده في النص الأصلي

□ This form of translation is sometimes called **lively 'natural translation'**.

٣. هذا النوع من الترجمة يطلق عليه في بعض الأحيان (الترجمة المُفعمة بالحياة)
مثال على ذلك : مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن

{This type's all the rage}

الترجمة التواصلية :- **Communicative Translation**

❑ It attempts to render **the exact contextual meaning of the original** in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership.

١- تحاول هذه الترجمة تقديم المعنى الدقيق للسياق الأصلي بطريقة تجعل كلاً من المحتوى واللغة مقبولان و مفهومان للقارئ .

❑ A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation.

٢- تبرز الترجمة التواصلية في بعض المواقف حين تستخدم اللغة المصدر تعابير نابغة من قلبها (قلب اللغة المصدر) وتكون معياراً للتعبير عن تلك المواقف ، و يستخدم النص الهدف تعابير تنبع من اللغة قلب الهدف أيضاً و تكون معياراً لتلك المواقف في اللغة الهدف و ثقافتها .

❑ for example: {**Let bygones be bygones**} is an obvious translation of **ماث فات اللي**

❑ {**To kill two birds with one stone**} is an obvious translation of **بحجز عصفريه ضرب واحد**.

Comments in These Methods

❑ Only semantic and communicative translation fulfil the **two main aims of translation**, which are first **accuracy** and second **economy**.

١- تعد الترجمة الدلالية و الترجمة التواصلية هما أفضل من يحقق هدف الترجمة (الدقة ثم الإقتصاد) .

❑ A semantic translation is more likely **to be economical** than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.

٢- الترجمة الدلالية تميل أكثر من الترجمة التواصلية إلى كونها إقتصادية حيث أن الأخيرة (التواصلية) يتم كتابة النص فيها بشكل سيء .

❑ A semantic translation is written at **the author's linguistic level**, a communicative at the **readership's**.

٣- الترجمة الدلالية تكتب حسب مستوى الكاتب اللغوي ، أما التواصلية فتكتب حسب جمهورها المتلقى من القراء .

❑ Semantic translation is used for **expressive texts** (i.e. sacred texts) while communicative for **informative and vocative** (like in Advertising) texts.

٤- تستخدم الترجمة الدلالية للنصوص التعبيرية كالنصوص المقدسة بينما تستخدم التواصلية للنصوص المعلوماتية و الندائية كالدعاية و الإعلان

❑ Semantic translation is **personal and individual**, follows the thought process of the author, tends to **over-translate and pursues nuance of meaning**, while communicative translation is **social, concentrates on the message and the main force of the text**, tends to under-translated to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.

٥- الترجمة الدلالية شخصية و فردية تتبع أفكاره (أفكار المترجم) تميل إلى الإفراط في الترجمة و تنتهج الوضوح في المعنى بينما تكون الترجمة التواصلية ذات طابع إجتماعي و تركز على رسالة النص و وقوته و تميل إلى بساطته و وضوحه و إيجازه و كتابته دائماً بأسلوب طبيعي و غني.

❑ A semantic translation has to **interpret** , while a communicative translation has **to explain**.

٦- الترجمة الدلالية تفسر بينما الترجمة التواصلية تشرح .

Theory of Translation

المحاضرة السابعة

Translation & Culture

* الترجمة و الثقافة *



Learning Outcomes:- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show the relationship between culture and translation.
2. solve some cultural problems in translation.

في نهاية المحاضرة هذه على الطالب أن يكون قادراً على :
1- معرفه العلاقة ما بين الثقافه و الترجمة .
2- حل بعض المشاكل الثقافيه في الترجمة.



التعاريف:- Definitions

❑ Culture is **'the way of life'** and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression'.

- الثقافه و هي (طريقة أو نهج الحياة) و مظاهرها التي يختص بها مجتمع ما والذي يستخدم لغة معينة كوسيلة للتعبير .

❑ When there is **a cultural focus** , there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the SL and TL.

- أينما يكون هناك تركيزاً على الثقافه ستكون هناك مشاكل في الترجمة وفقاً لمدى إتساع الفجوة الثقافيه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف .

❑ For example in terms like: **crickets words, camel words, etc.**

- أينما يكون هناك تركيزاً على الثقافه ستكون هناك مشاكل في الترجمة وفقاً لمدى إتساع الفجوة الثقافيه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف . ومثالاً على ذلك لو أردنا أن نترجم كلمات ك:

crickets words و **camel words** .. الخ ، (طبعاً بعض المفردات والجمل والأمثال التي تتواجد في لغة ما لن تتواجد في اللغة الأخرى ومن هنا تأتي الصعوبه في الترجمة)

❑ Universal terms such as **'table' 'mirror', 'breakfast'** don't cause translation problems.

- و أما الألفاظ و المصطلحات العالمية مثل **'table' 'mirror', 'breakfast** / طاولة .
مرآه / إفطار فلن تسبب أي مشاكل في الترجمة .



الفئات الثقافية :- Cultural Categories

- 1. Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
 - البيئه : بما فيها من نباتات وحيوانات و رياح و سهول و تلال و مرتفعات و منخفضات وهضاب..
- 2. Material culture**: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport).
 - الحضارة الماديه : (الأشياء التي من صنع الإنسان) وتشمل الطعام والملبس و البيوت و المَدن و وسائل النقل .
- 3. Social culture**: work and leisure
 - الحضارة الإجتماعيه : كالعمل والراحه .
- 4. Organisations**, customs, activities, procedures and concepts:
 - المنظمات : كالعادات والنشاطات و والنهج و المفاهيم التي تشمل كلا من :
 - Political and administrative ■ السياسي والإداريه
 - Religious ■ الدينيه
 - Artistic ■ الفنيه
- 5. Gestures and Habits** : as in 'spitting'
 - الأعراف و الإيمانات : كما في 'spitting' البصق .



إعتبارات عامه :- General Consideration

A Few general considerations govern the translation of all cultural words:- هناك بعض الإعتبارات العامه والتي يجب أن تؤخذ بعين الإعتبار لأنها تحكم ترجمه -الكلمات من جميع الحضارات :

You should recognise all cultural achievements referred in the SL text. فيجب إدراك كل الانجازات الثقافيه التي تعود للنص المصدر .

You should respect all foreign countries and their cultures. ويجب أيضاً إحترام جميع الدول الاجنبيه بحضاراتهم .

You should be aware of two translation procedures: وعلينا ان نكون على درايه تامه بعمليتي الترجمه التاليه :

a) **Transference**, which usually in literary texts, offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept.

١-العمليه الأولى و هي النقل **Transference** :وتستخدم عادة في النصوص الأدبيه والتي تحمل طابع ونكهة المجتمع القادمه منه .. مما يتيح للمتخصصين والقراء تحديد المرجع خصوصا الاسم أو المفهوم.

b) **Componential analysis** which excludes the culture and highlight the message. A componential; analysis is based on a component common to the SL and the TL.

٢- العملية الثانية و هي التحليل العنصري Componential analysis (والتي تستبعد الحضارة و تسلط الضوء على رساله النص ذاته ، و التحليل العنصري يعتمد على العنصر المشترك ما بين اللغة المصدر و الهدف .

Ecology :- البيئه

- ❑ Ecology covers the following : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau' .
 - والبيئه تغطي كل ما يختص بالنباتات و الحيواناتو الرياح و السهول و التلال .. الخ
 -
- ❑ As for the species of flora and fauna are local and cultural and are not translated unless they appear in the SL & TL environment.
 - وبالنسبه لفصائل الحيوانات و النباتات فهي محلية وجزءا من الحضارة و لا تُترجم حتى تظهر في كلا من بيئتي اللغة المصدر والهدف (مثلاً عندنا شجره عندهم tree لكن هناك نباتات و حيوانات كثيرة لها أسماء مشتركة مثل زعفران – Saffron)
 -
- ❑ Some ecological terms cause problems in translation such as
 - بعض المصطلحات البيئية تسبب مشاكل في الترجمة مثل (الحبة السوداء – الناقة – البعير) .

Material Culture :-الثقافه المادية

- ❑ **Material culture** (artefacts) covers: (food, clothes, houses and towns, and transport)
 - الثقافه المادية (والتي هي من صنع الإنسان) تشمل كلا من : (الطعام ،الملابس ،البيوت ،المدن ، ووسائل النقل)
- ❑ **Food** is the most sensitive and important expression of national culture. Food terms could cause translation problems such as '**Kabsa**', '**thareed**', '**shankleesh**', ect.
 - مسميات الطعام :وهي من أكثر الكلمات حساسية و أهمية في أي حضارة ..وقد تسبب مشاكل في الترجمة مثل (كبسة ، ثريد، شنكليش .. الخ ..
- ❑ **Clothes** are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term or classifier for the general TL reader as in: "**National dress for Arab Men**" ، " جلابية أو ثوب الرجل "
 - و أيضا الملابس قد تسبب مشاكل في الترجمة ولكن من الممكن ان يحل هذا الإشكال بواسطة إضافة مصطلح تصنيفي generic term لقارئ النص الهدف كما في "جلابية أو ثوب الرجل" ..نقوم بتصنيف الثوب بإضافة كلمة (National) وطني ...

Social Culture :- الثقافة الإجتماعية

- ❑ Social culture covers terms related to types of work and leisure .
وتشمل الثقافة الإجتماعية المصطلحات المتعلقة بأنواع العمل و أوقات الفراغ أو الراحة
- ❑ Most of the types of jobs don't cause problems in translation such as 'chocolate shop' but 'pork-butcher' is a different case.
- والكثير من أنواع الأعمال لا تشكل مشاكل في الترجمة مثل (محل بيع الشوكولاته chocolate shop) لكن من الصعب أن نتقبل (بائع لحوم الخنازير -pork butcher') إذ تعتبر حالة مغايرة تماما لأنه شيء محرم دينيا عندنا وغير مقبول .
- ❑ Cultural words that denote leisure activities as in : hockey, snooker, squash etc.. :
- كما وتشمل بعض الهوايات و نشاطات التي نقوم بها في وقت الراحة مثل : الهوكي والسنوكر و الأسكواتش ، هذه المصطلحات تنقل كما هي فلا يتم ترجمتها .

Social Organisation- political and administrative :-

المنظمات الإجتماعية ، السياسييه و الإداريه :

- ❑ Social organisations cover organisations, customs, activities, procedures and concepts that are:
 - a) Political and administrative
 - b) Religious
 - c) Artistic
- المنظمات الإجتماعية : وتشمل التنظيمات و العادات والنشاطات والنهج و المفاهيم التي تتمثل في كلا من :
-السياسيه والإداريه
-الدينيه
-الفنيه

- ❑ Examples are the title of a head of a state ('King', 'President' "Prime Minster", etc.
- ومن أمثلة هذه المصطلحات مسميات المناصب . رئيس الدولة (الملك ، الرئيس ، رئيس الوزراء) الخ .
- ❑ Names of Ministries are usually translated as in "treasury = Finance Ministry' Home office= Ministry of the Interior' etc.
- أسماء الوزارات ففي العادة تترجم كما في اللفظ البريطاني (treasury) لا يمكن أن نقول وزارة الكنز وإنما نترجمها وزارة المالية ..وأیضا (Home office) لا تترجم مكتب البيت و إنما تترجم وزارة الداخلية ..الخ.

Historical Terms :- المصطلحات التاريخيه

- ❑ Don't translate historical terms unless they have generally accepted translation as in ' Siècle des Lumieres= 'The age of Enlightenment'
- لا نترجم المصطلحات التاريخية إلا إذا كانت تقبل الترجمة كما في (Siècle des Lumieres= 'The age of Enlightenment')
عصر التنوير .. أما بعض المسميات لا تقبل ترجمه فننقلها كما هي مثل (Elizabethan Age نقول العصر الإليزابيثي)
- ❑ Normally the transferred word can be replaced by the functional or descriptive terms as in the example above.
- و في العاده نستبدل الكلمه المنقوله بكلمة أخرى تدل عليها أو تصفها إذا تعذرت الترجمة تماما كالمثال الذي في الأعلى (عصر التنوير).

International Terms :- المصطلحات العالمية

- ❑ International Institutional terms usually have recognised translations which are in fact through translation.
- مصطلحات المنظمات العالمية International Institutional terms غالباً ما يكون متعارف ومتفق على ترجمتها حول العالم .
- ❑ For example, OMS (**Organisation Mondiale de la Sante**=
- على سبيل المثال : منظمة الصحة العالمية : إم أو إس OMS

Religious Terms :- المصطلحات الدينيه

- ❑ The language of religions tend to be transferred when it becomes of TL interest.
اللغة الدينيه تميل للنقل إلى اللغة الهدف بدلا من ترجمتها (أي تُنقل كما هي)
- ❑ Commonest words being naturalised as in the word الله Allah
و أكثر الكلمات الدينيه العربيه شيوعاً يتم إضافتها إلى اللغة الإنجليزية كما هي مثل كلمه (الله ALLah – إسلام Islam) .

المصطلحات الفنية :- Artistic Terms

- ❑ Some of them are transferred and some are translated.
- بعض المصطلحات الفنية تُنقل transferred و بعضها يُترجم translated .

- ❑ Names of buildings, museums , theatre, opera houses are likely to be transferred (i.e. regarded as cultural features) as well as translated since they form part of the street plans and addresses.
- بعض أسماء المباني و المتاحف و المسارح و الأوبرا تُنقل كما هي من دون ترجمه ، (باعتبارها معالم حضارية cultural features) و تترجم إذا ما كانت تشكل جزءاً من مخططات الشوارع أو العناوين .

- ❑ Some of them are 6 naturalized if they their universality is accepted.
- بعض الكلمات يتم تجنيسها إلى جميع الحضارات إذا كان تعميمها حول العالم أمراً مقبولاً (تجنيسها يعني نضيفها لمفردات كل لغة)

When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:-

حينما نتعامل مع ثقافته و حضارة ما علينا أن نكون على درايه بالتالي :

1. **Contextual Factors such as:** Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent
عوامل السياق : كالغرض من النص والدوافع الثقافية لقراءته و المستوى اللغوي و الثقافي لقراءه و أهمية المراجع للنص المصدر والجو العام و مدى حداثة الكلمات المستخدمه .

2. **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..
إجراءات و خطوات الترجمة : ك النقل و المرادف الثقافي ، التجنيس ، الترجمة الحرفية ، النعت ، التحليل العنصري ، معيار الترجمة المقبوله ، الصياغة .. الخ

Theory of Translation

المحاضرة الثامنة

A Short Introduction to Arabic/English Translation

* مقدمه بسيطه إلى الترجمة العربية / الإنجليزية *

Learning Outcomes (فوائد المحاضرة)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the importance of Translation in Islam.
2. develop a historical knowledge of Translation in the Arab world.
3. Show understanding of the main translation methods used by Arab translators.

في نهاية هذه المحاضرة ، على الطالب أن يكون قادراً على :

- التعرف على أهميه الترجمة في الإسلام
- تطوير معرفته التاريخيه بالترجمة في العالم العربي
- فهم أهم طرق الترجمة التي أستخدمها المترجمون العرب

Islam Emphasis on Learning Foreign Languages:

حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية :

Islam almost looks at Learning a foreign language as a religious duty.

Allah says in the Holy Quran, Sura 30, Verse 22:

- ينظر الإسلام لتعلم اللغات الأجنبية على أنه واجب ديني كما في قول الله تعالى في القرآن الكريم :

□ “And among his signs is the Creation of the heavens and the earth, and **the variations** in your **languages** and your colour; verily. In that are signs for those who know.”

وَمِنْ آيَاتِهِ
خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفَ الْأَلْسِنَةَ وَاللُّوَيْنَ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ

□ Muhammad, (PBBUH), was reported to have said: “He, who **learns the language of a people**, has a full protection against their evil intentions.”

- وكما في قول رسولنا الكريم صلى الله عليه وسلم "(مَنْ تَعَلَّمَ لُغَةَ قَوْمٍ ، أَمِنَ مَكْرَهُمْ) ."



الترجمة في عصر صدر :- Translation in the early days of Islam

الإسلام :

- ❑ In the early days of Islam which started as a new religion in the Peninsula, there were two super powers; The Persian Empire, and The Roman Empire.
 - في بدايات الإسلام كدين جديد في شبه جزيرة العرب كانت هناك آنذاك قوتين عظيمتين وهنَّ الإمبراطورية الفارسية و الامبراطورية الرومانية .
- ❑ At that time, due to lack of writing papers, Muhammad, The Prophet of Islam, (PBBUH) sent a message to Hercules, a Roman military leader at that time, written on a piece of animal skin.
 - و نظراً لقله الأوراق التي تصلح للكتابة في ذلك الوقت كان محمد صلى الله عليه و سلم يُرسل الرسائل لهرقل Hercules – قائد الجيش الروماني آنذاك – مكتوبه على جلد الحيوانات . animal skin .
- ❑ The geographical and political situation at that time made Arabs very interested in learning foreign languages such as Persian, Latin and Greek,
 - و كان الوضع الجغرافي و السياسي آنذاك قد جعل العرب مهتمين كثيراً بتعلم اللغات الأجنبية كالفارسية واللاتينية و اليونانية .



الترجمة في العصر العباسي (811-1331):- Translation during the Abbasid Age

(عام ١٣٣١-٨١١)

- ❑ Enthusiasm for learning and a high standard of living made the people of Abbasid Age very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or Persians had achieved in the field of knowledge, art and science. **The only way for them to do so was through the process of translation.**
 - وكان الحماس للتعلم و مستوى المعيشه العالي قد جعل من العباسيين مهتمين جداً بمعرفه إنجازات الأمم الأخرى كالأغريقيه و الرومانيه و الفارسيه في مجالات المعرفه و الفن و العلم و كان السبيل الوحيد لذلك هو عن طريق الترجمة .
- ❑ In the time of **Caliph Al-Mamun, translation prospered and expanded. He established Dar Al-Ĥikmah (The House of Wisdom) for translators.**
 - وفي زمن الخليفة المأمون ازدهرت الترجمة و اتسعت حيث قام بتأسيس دار الحكمة Dar Al-Ĥikmah للمتترجمين .

❑ **Translators were very selective.** Works on philosophy, medicine, engineering, music and logic were translated from Greek into Arabic; while works on astronomy, art, law, history and music were translated from Persian into Arabic.

- وكانوا يختارون المترجمين بدقه ، وكان يعمل المترجمون على ترجمه الفلسفه و الطب و الهندسه و الموسيقى والمنطق من اليونانيه إلى العربيه بينما تُرجمت بعض الاعمال مثل علم الفلك و الفن و القانون و التاريخ و الموسيقى من الفارسيه إلى العربيه .

Methods of Translation in the Abbasid Age :-

وسائل و طرق الترجمة في العصر العباسي :

❑ **Yūhanna bin Batriq's method**, the literal way- has some demerits. This is due to the linguistic differences between Arabic and Greek. Arabic, for instance, cannot provide equivalences to all words in Greek. For this reason words like:

falsafa = Philosophy

dīmūqrat'ya = democracy

Still exist in Arabic.

١- **طريقة يوحنا بن بطريق** : وهي الطريقة الحرفيه في الترجمة (literal way) و تحتوي على بعض العيوب نظراً لوجود إختلافات لغوية ما بين اللغات كاللغة العربيه و اليونانيه على سبيل المثال ، فبعض المفردات لا توجد مرادفات مكافئه لها في اللغة الأخرى لهذا السبب بعض الكلمات مثل **Philosophy = فلسفه / democracy = ديمقراطيه** ، لا تزال موجوده في اللغة العربيه كما هي لأنها حينما نقلت للعربيه لم توجد مرادفات لها .

❑ **Ĥunayn bin Ishāq's method** –the free way- which has been favoured and preferred to the literal method of bin Batriq, because it gives the translator the liberty to omit what is not necessary and add what is necessary for the understanding of the message to be translated.

٢- **طريقة حنين ابن إسحاق** : وهي الطريقة الحرّة و هي التي فُضلت على الطريقة الجرفيه لbin بطريق لأنها أعطت المترجم الحرية لحذف ما لا يراه مناسباً و غضافة ما يراه ضرورياً لفهم الرساله المراد ترجمتها .

-٣

❑ **These two general methods have dominated the process of translation throughout its long history.**

كانت هاتان هن الطريقتان اللاتي هيمنتا على عمليه الترجمة عبر التاريخ الطويل .



Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 :-

الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر سنة ١٧٨٩ :

❑ **When Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789**, he brought along with him translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political, social and administrative affairs.

- حينما غزا نابليون بونابرت مصر عام ١٧٨٩ جلب برفقته مترجمين و مفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسي و الإجتماعيه و الإداريه .

❑ The task of these translators, who came from France, was to translate official and administrative documents and sometimes they acted as interpreters.

- و كانت مهمه هؤلاء المترجمين الذين قدموا معه من فرنسا هي ترجمه الوثائق و المستندات الرسميه و الإدارية وفي بعض الأحيان تفسيرها .

❑ However, translators like Jean-Michel Venture de Paradis (born 1776), looked at translation as a kind of linguistic exercise and pastime.

- بعض المترجمين أمثال جن ميشيل فينتور دي باراديس Jean-Michel Venture de Paradis (الذي ولد عام ١٧٧٦) كان ينظر للترجمة كنوع من التمارين اللغوية وتمضية الوقت .



Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805-

1848) :- الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر :-

❑ Translation took the form of an independent movement & thrived as Mohd Ali was very interested in learning about European civilization.

- في عهده أتخذت الترجمة خطوة الإستقلاليه و ازدهرت حيث كان محمد علي بنفسه مهتماً بتعلم الحضارة الاوروبيه .

❑ He tried to make all forms of education available to his people. In his book, The history of Education in Muhammad's period, Ahmad Izat Abdul Karim, says: **"As far as the Scientific Renaissance is concerned, it would be no exaggeration to call Muhammad Ali's time "The Period of translation"**.

- حاول بأن محمد علي بأن يجعل كافة أشكال التعليم متاحه لشعبه ، فقد قال احمد عزت عبدالكريم في كتاب تاريخ التعليم في عهد محمد علي The history of Education , **in Muhammad's period**, " لن أبالغ لو أطلقت على عصر محمد علي بعصر الترجمة " .

❑ Translation was not literal but full of foreign expressions and structures as translators could not help being influenced by the foreign language from which they translated .

- ولم تكن الترجمة حرفية literal بل كانت مليئة بالتعابير والتراكيب الأجنبية إذ لم يكن بمقدور المترجمين تفادي تأثير اللغات الأجنبية عليهم .

❑ The translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the Arab World t.

- كانت حركة الترجمة في مصر مُحفزة لجميع المترجمين في أنحاء العالم .

❑ Since that time, the number of translated books has continued to increase, the quality of translation has generally improved and the methodology used in the process of translation has become more sophisticated.

- و منذ ذلك الوقت فعدد الكتب المترجمه من أزيد إلى آخر مع تطور جوده الترجمة و أصبحت النهج والأساليب المتخذة في عملية الترجمة أكثر تعقيداً .

❑ (A news paper was issued 1828 in both Arabic and Turkish)

أصدرت الجريدة news paper في عام ١٨٢٨ بالعربية و التركية .



The effect of Arab Translators on European Movement of Translation

تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية :-

❑ Arab translators translated the works of Greek authors like **Aristotle, Plato, Hippocrates**, etc. and made Baghdad the site of what might be called a “school” of translation.

- ترجم العرب أعمال الكتاب اليونانيين كأرسطوطاليس و أفلاطون و ابقراط .. الخ ، و جعلوا من بغداد مدرسه للترجمة .

❑ When Arab learning declined, Toledo in Spain replaced Baghdad and started to attract the attention of Western translators.

- حين تراجع مستوى التعليم عند العرب ، أتخذت طليطله (في الأندلس/ أسبانيا) محل بغداد فأصبحت وجهه الترجمة الأولى و أخذت تستقطب أنظار المترجمين الغرب .

❑ As the works held in Toledo were in Arabic, and of a Greek origin, translators started to translate from Arabic into Latin and then later on translators from different nationalities translated Latin works into their native languages such as English, French, German, Italian, etc.

- و بما أن الأعمال التي في طليطله مكتوبه باللغه العربية من أصول يونانية أخذ المترجمون ترجمتها من العربية إلى اللاتينية، و بعد ذلك جاء مترجمون عديدون من جنسيات مختلفه و نقلوها إلى لغاتهم الأصلية كالانجليزية و الفرنسية و الألمانية والإيطالية .

Theory of Translation

المحاضرة التاسعة

Translation Versus Interpretation

* المُترجم vs المُفسّر (الترجمة الشفهية) *



Learning Outcomes ☺ (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of what is meant by Conference interpreting.
2. differentiate between translation and interpreting.

- في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :
 - ١- معرفه ما يعنيه " Conference interpreting " ملتقى التفسير .
 - ٢- التفرقه ما بين الترجمة و التفسير .

Translation = ترجمه
Interpreting = الترجمة الشفهية oral translation



Introduction : مقمّة

- ❑ Translation and interpretation are **similar** to writing and speech.
- تتشابه الترجمة و التفسير في الكتابة و النطق .

- ❑ Translation has to do with **written language** whereas interpretation has to do **with speech**. Speech historically preceded written language.

- الترجمة ترتبط بالكتابة (اللغة المكتوبه) بينما يتعلق التفسير بالنطق (اللغة المنطوقه) حيث أن تاريخ النطق قد سبق تاريخ الكتابة (الناس تعلمت الكلام قبل ان تتعلم الكتابة) .

- ❑ Interpretation was used **before translation** as a means of communication between people of different languages.

- أستخدم التفسير Interpretation قبل الترجمة **translation** كوسيله للتواصل بين الناس من اللغات المختلفه .

- ❑ Translation was and is still the main streamline from which interpretation has recently branched out as an **independent discipline**.

- كانت ولا تزال الترجمة المدخل الرئيسي والذي تفرع منه ما يسمى بالتفسير كنظام مستقل بذاته .

Translation Domains :- مجالات الترجمة

Translation 's “domains” (i.e. subject-matter) and “Province” (i.e. field) could be set forth as follows:

يمكننا تصنيف مجالات (domains) و ميادين الترجمة كالتالي :

- ❑ **Literary:** involves the translation of prose and poetry.
المجالات الأدبية : المتعلقة بترجمه النثر و الشعر
- ❑ **Technical/medical:** involves all sorts of scientific texts.
المجالات التقنيه / الطبيه : و تتضمن ترجمه جميع انواع النصوص العلمية
- ❑ **Legal:** involves the translation of legal documents and scripts.
المجالات القانونيه : و تتضمن ترجمه الوثائق و المستندات القانونية .
- ❑ **Political/diplomatic:** involves the translation of texts relating to diplomacy and politics.
المجالات السياسيه / الدبلوماسيه : تتضمن ترجمه النصوص الدبلوماسيه و السياسيه
- ❑ **Social/cultural:** involves the translation of texts relating to customs, traditions, habits, etc. of a particular community.
المجالات الإجتماعيه / الثقافيه : تختص بترجمه النصوص المتعلقة بالعادات و التقاليه و الأعراف لمجتمع ما .
- ❑ **Economic:** involves the translation of texts relating to economics, finance, commerce, etc.
المجالات الإقتصاديّه : تقوم بترجمه النصوص المتعلقة بالأقتصاد ، الموارد الماليه ، التجارة .
- ❑ **General:** involves the translation of all sorts of texts which have nothing to do with the above categories.
المجالات العامه : و تتضمن ترجمه جميع أنواع النصوص التي لا تصنف ضمن أي من المجالات المذكورة أعلاه



أدوات المترجمين و مساعداتهم :- **Translators' tools and aids**

Translators' aids may be divided into:

تنقسم مساعدات المترجمين إلى قسمين :

❑ **Linguistic aids:** : المساعدات اللغوية

This involves the use of mono-lingual dictionaries such as (Collins English Dictionary) and bilingual dictionaries such as (Al-Mawrid). Glossaries, which differ from dictionaries in that they contain a selection of words in a language given within a very restricted field only, can also be helpful to translators.

و تتضمن استخدام المعاجم أحادية اللغة مثل معجم (Collins English Dictionary) و المعاجم ثنائية اللغة مثل (Al-Mawrid) وكذلك قواميس المصطلحات Glossaries التي تختلف عن المعاجم بإحتوائها على كلمات منتقاه من اللغة في مجال معين فتكون ذات فائده كبيرة للمترجم .

❑ **Literature aids:** المساعدات الأدبية

This involves books, translated texts and technical encyclopaedias which have something in common with the subject-matter the translator is working with.

وتتضمن الكتب و النصوص المترجمه و الموسوعات التقنيه technical encyclopaedias والتي تحمل شيئاً مشتركاً مع بالموضوع الذي يعمل عليه المترجم .

❑ **Mechanical aids:** المساعدات الآليّة

This involves the use of type-writers, dictating machines, photocopying machines, etc.

و تتضمن هذه استخدام الآلات الكاتبة و المُعالجه وآلات التصوير .. الخ



ماهو التفسير (الترجمة الشفهيه) :- **What is interpretation/interpreting**

❑ Although interpretation or interpreting **is undoubtedly a very old activity.**

- و على الرغم من أن التفسير يعد نشاطاً قديماً .

❑ In the early days of translation, **it took the form of “oral translation” which is a definition of interpretation.**

- الا أنه أتخذ شكل (الترجمة الشفهيه oral translation) في أولى أيام الترجمة .

❑ In other words, interpreting is the oral translation of a message in one language into an equivalent oral message in another language. Etilnia Arjona (Gerver 1977) **defines interpretation as “the oral translation of a message across a cultural and linguistic barrier”**.

- و بعبارة أخرى ، فالتفسير يعد ترجمة شفوية لرسالة من لغة إلى ما يرادفها من رسالة شفوية في لغة أخرى ، و عرفت أيتيلنيا أرجونا عملية التفسير أو الترجمة الشفهية كـ " ترجمة شفوية لرسالة ما تعبر العوائق الثقافية و اللغوية "

❑ This may indicate that main difference between translation and interpretation is that the former involves **only “written texts”**, whereas the latter only **“oral messages”**.

- ويشير هذا إلى أن الفرق الأساسي ما بين الترجمة و التفسير هو أن الترجمة تتضمن (النصوص المكتوبة) فقط بينما يتضمن التفسير " الرسائل الشفوية "



مؤتمر الترجمة الشفهية :- Conference interpreting

❑ **It was born during World War 1 & held in French.**

- نشأ خلال الحرب العالمية الاولى و عَقِد في فرنسا .

❑ During the War some American and British negotiators did not speak French.

- وخلال الحرب كان بعض المفاوضين الأمريكيان و البريطانيين لا يتكلمون الفرنسيه.

❑ Since The First World War, interpreting has generally been attached to conference meetings and has internationally been known as “conference interpreting”.

- و و قد ارتبطت الترجمة الشفهية منذ الحرب العالمية الأولى بشكل عام بالإجتماعات و المؤتمرات و عُرفت وطنياً بأسم "conference interpreting".

❑ Other forms of interpreting include:

و تضمنت بعض أشكال الترجمة الشفهية الأخرى :

١- Business Interpreting ، الترجمة الشفهية لنطاق العمل (البنس) .

٢- Court Interpreting ، الترجمة الشفهية للمحاكم .

٣- Community Interpreting ، الترجمة الشفهية للمجتمع .

٤- Signed Language Interpreting . الترجمة الشفهية للغة الإشارة .

(طبعا شفوية نفس شفوية)



The Definition of a conference interpreter :-

تعريف المُترجم الشفهي (المُفسر) في المؤتمرات :

□ The seminar on Interpreters and Interpreting held by the European Forum at Alp Bach, Austria, in 1969 agreed on the following definition: **“a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence”**. Walter Keiser (Gerver 1977).

عقدت الحلقة الدراسية للمترجمين الشفهيين و الترجمة الشفهيه للمنتدى الأوروبي بواسطة الألب باخ Alp Bach في النمسا عام ١٩٦٩ وتم فيها الإتفاق على الآتي :
(ان وظيفة المترجم الشفهي في مؤتمر ما تتجلى في كونه يترجم أحاديث المشاركين في المؤتمر شفهيّاً لأكثر من لغتين و يقوم بممارسة عمله في نفس الوقت أو على التوالي بحضور المشاركين) .
Walter Keiser: بواسطه



طرق و أنواع الترجمة الشفهيه :- Types and Modes of Interpreting

Three kinds of interpreting can generally be distinguished:

ثمة هناك ثلاثة أنواع بارزة للترجمة الشفهيه و هي كالتالي :

1- Simultaneous Interpretation:

In this kind of interpretation, **the interpreter listens to what is being said and then translates it orally and simultaneously into the TL.**

١- الترجمة الفوريه (في نفس الوقت) : و في هذا النوع يستمع المُترجم interpreter إلى ما يُقال و يترجمه شفهيّاً على الفور إلى اللغة الهدف (زي ما يجي بالايخبار واحد أجنبي يتكلم و يطلع صوت واحد عربي يتكلم بنفس الوقت)

2- Consecutive Interpretation:

This normally takes place in conference meetings, where the interpreter sits in the conference room and takes of what is being said. At the end of each statement, he gives an oral statement, he gives an oral translation summarizing what has been said.

٢- الترجمة على التوالي : وتحدث عاده في المؤتمرات واللقاءات إذ يكون المترجم الشفهي جالساً في قاعة المؤتمر يقوم بتدوين كل ما يسمعه و في نهايه كل جملة يقوم بترجمتها شفهيّاً فهو إذا يقوم بإعطاء ترجمه شفهيّه تلخص كل ما يُقال .

3- Whispered Interpretation:

The Interpreter sits between delegates and whispers into their ears the oral translation of what is being said.

٣- الترجمة بالهمس : حيث يجلس المترجم ما بين المقوضون و يهمس في آذانهم بترجمه شفهيه لما يُتلى على مسامعهم .



Differences between Translation and Interpreting :-

الفرق ما بين الترجمة و التفسير (الترجمة الشفهيه)

1. **Translation** involves only written texts.
2. **Time** is not very important.
3. There is a **permanent record** of what is being done.
4. **The focus** in translation is normally **on the linguistic units**.
5. It involves **formal memory**, i.e. formal record of dates, numbers etc. which should be precise and accurate

- ١- الترجمة تتضمن النصوص المكتوبه فقط .
- ٢- الوقت ليس مهما فيها .
- ٣- يكون هناك سجل دائم يوثق ما تم إنجازه من تراجم .
- ٤- التركيز في الترجمة يكون عادة على الناحية اللغوية .
- ٥- تنطوي الترجمة على الذاكرة الرسميه (أي المتقيدة بالأعراف وما يتم تداوله كمعلومات رسميه على مستوى العالم) كالتواريخ الرسميه للأحداث والأرقام .. و يجب أن تكون دقيقه و واضحه .

1. **Interpreting** involves only spoken texts.
2. **Time** is crucial
3. Generally speaking, there **is no record of** what is being said.
4. **The focus** in interpretation is generally **on ideas**.
5. It involves **semantic memory**, i.e. meaning is the most important element in the message.

- ١- أما الترجمة الشفهيه فتشمل النصوص المنطوقه فقط .
- ٢- الوقت فيها مهم جدا (لأن المترجم يترجم نصا مسموعا في نفس الوقت) .
- ٣- وفي الغالب لا يوجد هناك سجل يوثق ما تم ترجمته شفهيأ .
- ٤- التركيز فيها يكون عاده على الأفكار .
- ٥- تنطوي على ذاكره المعاني فالمعنى هنا هو أهم عنصر في رساله و هو ما يتم ترجمته شفهيأ .

Theory of Translation

المحاضرة العاشرة

Computer-Aided Translation & Machine Translation

* الترجمة بمساعدة الحاسوب & الترجمة الآلية *



Learning Outcomes :- (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show understanding of the terms of Computer-aided translation and Machine Translation.
2. show awareness of the benefits and shortcomings of Machine translation.
3. use computer-aided Translation and Machine Translation to your own benefits.

في نهاية هذه المحاضرة ، على الطالب أن يكون قادراً على :
١ - فهم ما تعنيه الترجمة بمساعدة الكمبيوتر و الترجمة الآلية .
٢ - ان يكون على درايه بفوائد الترجمة الآلية و أوجه القصور فيها .
٣ - تسخير كلاً من الترجمة بمساعدة الكمبيوتر و الترجمة الآلية لخدمته .

CAT = computer-aided translation

TM = Translation Memory

MT = Machine Translation

TUs = Translation units



What is the term 'computer-aided translation' (CAT) :-

ماذا يعني مصطلح (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر) CAT:

❑ This CAT term refers to 'translation in which human translation (HT) is aided by computer applications.

- يشير هذا المصطلح إلى " الترجمة البشرية التي تتم بمساعدة تطبيقات الكمبيوتر "

❑ A Key characteristic of CAT is that a human translator takes control of the translation process and technology is used **to facilitate rather than replace HT.**

- يشير هذا الرمز CAT إلى ان المترجم (الإنسان) هو المتحكم بمراحلها و تقنياتها بينما يشير الرمز HT إلى الترجمة البشرية الخالصه . (أي أن هذا النوع من الترجمة لا يتم من دون حضور المترجم نفسه فالالات لا يمكنها الترجمة من تلقاء نفسها بشكل صحيح حتى و إن كانت على مستوى عال من التطوير)



The importance of CAT : - أهمية الترجمة بمساعدة الكمبيوتر -

❑ Technology based solutions to translation needs meet shortened timeframe and budgetary constraints resulting from globalization.

- من أهم الحلول التي قدمتها التقنيه هي إختصار الوقت اللازم لعملية الترجمة وكان هذا ناتج عن العولمه .

❑ CAT has become the predominant mode of translation in Scientific and Technical translation where technology is employed to increase productivity and cost-effectiveness as well as improve quality.

- وأصبح هذا النمط من الترجمة CAT سائداً في الترجمة العلمية و التقنيّة حيث يتم توظيف التكنولوجيا لغرض زياده الإنتاج و مدى فعاليه التكلفه (القليله) وتحسين الجوده .



CAT Tools :- أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر -

❑ They include any type of computerised tools that translators use to help them do their job.

وتتضمن أي نوع من الأدوات الحاسوبية التي يستخدمها المترجمين لمساعدتهم في أعمالهم فهناك :

1. **General purpose applications** such as word-processors, optical character recognition, etc.

- **تطبيقات الإستعمالات العامه :** كمعالج الكلمات و مُميّز الأحرف البصري ...الخ.

2. **Translation-oriented tools** such as multilingual electronic dictionaries, corpus analysis tools, terminology extraction and terminology management systems.

- **الأدوات الموجهه للترجمه :** كالمعاجم الألكترونيه ثنائيه اللغة، أدوات تحليل جسد النص، و مستخرج المصطلحات و انظمه إدارة المصطلحات .

What is Translation Memory Technology :-

ماهي تقنيه ذاكره الترجمه :

- ❑ TM allows the translator **to store translations in a database and 'recycle'** them in a new translation by automatically retrieving matched segments (usually sentences) for re-use.
 - تتيح هذه التقنيه (TM = translation memory = ذاكره الترجمه) للمترجم تخزين تراجمه في قاعدة البيانات **database** و إعادته إستخدامها في تراجم جديد عن طريق إستعادته وحدات مشابهه ليستخدمها من جديد .
- ❑ The TM database consists of a source text and target text segment pairs which form so-called **translation units (TUs)**.
 - و تتكون ذاكره الترجمه من وحدات من كلا من النص المصدر ST و النص الهدف أو المستهدف TT والذي يسمى بـ وحدات الترجمه (translation units (TUs) .
- ❑ After dividing a new ST into segments, the system **compares each successive ST segment** against the **ST segments stored** in the translation database.
 - بعد تقسيم النص المصدر إلى وحدات ، يقوم النظام بمقارنه كل وحده من النص المصدر بكل وحده تم تخزينها في قاعده بيانات الترجمه .
- ❑ When a **new ST segment matches** an ST segments in the database **the relevant TU is retrieved**.
 - و عندما تتطابق وحده جديده من النص المصدر **a new ST segment** مع أخرى مخزنه في قاعده البيانات يقوم النظام بإستدعاء الجمله المطلوبه المكافئه لها .

أنواع الوحدات المطابقة لذاكرة :- Types of segment matches in TM

الترجمه :

- ❑ **An exact match** : means that the ST segment currently being translated is identical, including formatting and style, to the segment stored in the memory.
 - **تطابق مماثل** : و يعني أن وحدات النص المصدر التي تم ترجمتها حالياً متطابقه تماماً ويشمل ذلك التطابق التنسيق و الشكل .
- ❑ **A full match** means that the ST segment matches one stored in the memory with differences only in variable elements such as numbers, dates, times, etc.
 - **تطابق كلي** : و يعني بأن وحده النص المصدر التي تتطابق كلياً مع وحده مخزنه في الذاكرة تختلف معها باختلاف العناصر المتغيره (كالأرقام و التواريخ و الأوقات).... الخ

❑ **A fuzzy match** is one where the ST segment is similar to a segment in the memory, which can be reused with some editing.

التطابق الغامض : ويعني بأن تتطابق وحده من النص المصدر مع أخرى مخزنه في الذاكره بحيث يمكن إعادته تحريرها و صياغتها من جديد .

It has become common practice to obtain discount in translation fees if there are pre-existing TM matches.

أصبح من الشائع الحصول على خصومات في تكاليف الترجمة إذا ما تواجدت لدى المترجم ذاكره جاهزة للترجمه .



ماهي الترجمة الآليه?: What is Machine Translation?

❑ Machine Translation involves the use of computer programmes to translate texts from one natural language into another automatically.

تتضمن الترجمة الآليه إستخدام الكومبيوتر وبرامجه لترجمه النصوص من لغة لأخرى .



أنواع الترجمة الآليه -: Types of Machine Translation

1. **Unassisted or fully automatic** MT where the translation engine translates whole texts without the intervention of human operators.

- **ترجمه آليه (أوتوماتيكيه)** تتم من دون أي مساعده : حيث تقوم آله الترجمة بترجمه النصوص لوحدها من دون أي تدخل بشري .

2. **Human-assisted Machine** Translation where human translators intervene to resolve problems of ambiguity in the source text or to select the most appropriate target language word or phrase for output.

- **ترجمه آليه بمساعده بشريه** : حيث تتم الترجم بتدخل من المترجمين لحل مشاكل غموض النص المصدر أو لإختيار أنسب الكلمات او العبارات المكافئه له من اللغة الهدف .

In this type of MT, computer programmes are used to help human translators carry out the translation. CAT is an example of this

وفي هذا النوع من الترجمة الآليه تسخر برامج الكومبيوتر لخدمه المترجمين للتعامل مع الترجمة .و تعتبر **CAT** مثلاً على ذلك .

Most popular MT systems of today: - أكثر أنظمه الترجمة الآليه شهرة اليوم

❑ **Special purpose system** where post-editing is indispensable if the MT output is intended for dissemination. It is used in technical language.

نظام الهدف الخاص : حيث يكون تحرير النص ضرورياً إذا كانت الترجمة الآليه تُعد للنشر و تستخدم في اللغة التقنيه .

❑ **Online Translation systems** like Google and Yahoo offer free online MT services. This kind of translation needs post-editing by human translators.

نظام الترجمة على الأنترنت : مثل جوجل و ياهو والتي تقدم خدمات ترجمه آليه مجانيه على الشبكة ، و يحتاج هذا النوع من الترجمة التحرير بواسطه المترجمين .

Challenges in MT :- تحديات الترجمة الآليه :-

Problems in MT can be categorised into linguistic and extra linguistic ones

يمكننا تصنيف مشاكل الترجمة الآليه إلى مشاكل لغوية و مشاكل لغويه صعبه :

1. **Linguistic problems** are caused by inherent ambiguities of natural languages and by the lexical and structural or grammatical mismatch between different languages.

١- فالمشاكل اللغوية يكون سببها الغموض المتأصل في اللغة بطبيعتها و بسبب عدم التوافق بين اللغات المختلفه من النواحي اللفظيه و البنائيه و النحويه .

2. **Extra-linguistic problems** are more difficult that of linguistic problems because they are harder to codify

٢- و أما المشاكل اللغوية الصعبه أو المعقده : فهي أكثر صعوبه من المشاكل اللغويه نظراً لصعوبه تصنيفها و حصرها .

Theory of Translation

المحاضرة الحادية عشر

Linguistic Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية *

Part 1 Lexical Problems

(الجزء الأول : المشاكل اللفظية)

همسة : (هذه المحاضرة مهمة ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيبياد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)



Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- recognise translation problems at morpheme, word, and above word levels)
- develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالمورفيم ، الكلمات ، وما هو فوق مستوى الكلمات .
- تطوير مهاراته الخاصه لحل هذا النوع من المشاكل .



Main Categories of Translation Problems :

التصنيفات الرئيسية لمشاكل الترجمة :

1. **Linguistic problems:** cover problems at lexical, grammatical and Textual levels

مشاكل لغويه : و تشمل المشاكل التي على المستوى اللفظي و النحوي و النصي .

2. **Cultural problems:** cover a large range of categories such as Ecology, materials, social organisation, religion , History ,etc..

مشاكل ثقافيه : وتشمل حيزاً واسعاً من النواحي كالبنييه و الماديه والمنظمات الإجتماعية والدينيه و التاريخية .. الخ



Translation Problems at Morpheme Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى المورفيم :

❑ **A morpheme is (تعريف المورفيم) "the minimal formal element of meaning in language, as distinct from 'word'".** Take the following English example: **'inconceivable'** is written as one word but consists of three morphemes; **in**, meaning, 'not', **conceive** meaning 'think of or imagine', and **able** meaning 'able to be', fit to be'. A suitable paraphrase for **inconceivable** would then be 'cannot be conceived /imagined'.

أ / المورفيم (morpheme) : "وهو أصغر العناصر الأساسية للمعنى في اللغة بإعباره جزءاً بارزاً من الكلمة ، على سبيل المثال كلمة 'inconceivable' ، كتبت هذه الكلمة الطويلة ككلمة واحدة رغم أنها تتكون من ثلاثة مورفيمات (عناصر) العنصر الأول in ويعني لا (not) والعنصر الثاني conceive ويعني يفكر أو يتخيل (think of or imagine) و العنصر الثالث able ويعني بأن يكون قادراً (able to be) و أنسب معنى لهذه الكلمة المركبة من ثلاثة عناصر هو (الذي لا يُمكن تصوّره = cannot be conceived /imagined).

Another example in Arabic: (الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه)

the Arabic morpheme الم is a very complex one which causes a very serious translation problem in form and meaning.

مثال آخر من اللغة العربية قوله تعالى : { الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه } فالمورفيم العربي هنا هو (الم) وهو من أصعب المورفيمات على الإطلاق فالألف مورفيم مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً ، سبب هذا المورفيم بغموضه مشاكل حقيقيه في الترجمة على صعيد الشكل و المعنى . (لأن معاني هذه الأحرف تدخل في علم الغيب عند الله)

❑ **Some morphemes have grammatical functions such as marking plurality (funds), gender (manageress) and tense considered).**

ب/ بعض المورفيمات : لها وظائف نحويه كتمييز الجمع (بإضافه حرف ال s كما في = funds) وتحديد الجنس (كإضافه ss في كلمة مديرة = manageress) و تحديد زمن الفعل (كإضافه ed للدلالة على الزمن الماضي كما في كلمة = considered).

❑ Others change the class of the word , for instance from verb to adjective (like: likable), negation (unhappy), etc..

- والبعض الآخر يغير من نوع الكلمة ذاتها فيحولها مثلاً من الفعل verb إلى الصفه adjective فعلى سبيل المثال تم تحويل كلمه (like وهي فعل إلى likable بإضافه المورفيم able لتصبح صفه) أو يحول الكلمه إلى ضمير النفي بإضافه un كما في (unhappy) .



Translation Problems at Word Level :-

مشاكل الترجمة على مستوى الكلمة :

❑ The word is “the smallest unit of language that can be used by itself.”

تعد الكلمة أصغر وحدات اللغة و يمكن أن تستخدم لوحدها .

❑ The written word is (تعريف الكلمات المكتوبه) “**a sequence of letters with an orthographic space on either side**”.

الكلمات المكتوبه هي عباره عن أحرف متتابعه تفصل بينها مساحات هجائيه امامها و خلفها .

❑ Non-equivalence at word level means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. The type and level of difficulty in translation at this level depends on the nature of non-equivalence.

وعدم التكافؤ (الترادف) ما بين الكلمات يشير إلى أن اللغة الهدف (التي يُنقل النص إليها) لا تحتوي على مرادفات مباشره ومطابقة لها في المعنى تماماً ، و تعتمد مدى صعوبه هذا المستوى من الترجمة على طبيعه و نوعيه عدم التكافؤ ما بين المفردات (أحيانا توجد كلمات في لغتنا ليس لها مرادفات إطلاقاً في اللغات الأخرى والعكس صحيح و هذا لا يعد ضعفاً في لغة ما إنما يعد نوعاً من الإختلاف الذي ذكره الله تعالى في كتابه الكريم { وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا })

وبالحديث عن هذا الإختلاف لدينا هنا بعض الأمثله على ذلك :

For example:

Culture specific concepts which can be **abstract** or **concrete** as in the following examples:

بعض المفاهيم الثقافيه المحدوده إما أن تكون مجردة أو ماديّة :

❑ **Abstract: privacy** is a very English Concept. **Speaker** (of the House of Common) has no equivalent in Arabic. It is often translated as the ‘chairman’ which does not reflect the role of the **Speaker** of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.

فالمجردة : ك كلمة privacy (وتعني الخصوصيه) نجدها نابعه من عمق الثقافه الإنجليزيه ، وكلمه Speaker(أي المتحدث لمجلس العموم) التي لم يوجد أي مرادف مطابق لها في اللغة العربيه لذلك تُرجمت كـ(chairman = رئيس) على الرغم من أن كلمه رئيس لا تعكس دور المتحدث بأسم مجلس العموم تماماً كشخص مستقل مهمته الحفاظ على سلطه و نظام البرلمان .

□ **A concrete** example is **airing cupboard** which is unknown to Arabic speakers.

وأما **المادية** فمثالها " **airing cupboard** " أي خزانة التهوية والتي هي غير معروفة لدى المتحدثين العرب (لأنها أستخدمت أولاً في المجتمعات الغربية لغرض التدفئة بحكم بروده بيئتهم)

Another example:- مثال آخر -

□ The source Language word is semantically complex. For example a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meaning than a whole sentence, for example in Arabic:

تعتبر كلمات اللغة المصدر معقده لفظيا فالكلمه الواحده مثلاً المكونه من مورفيم (عنصر) واحد قد تعبر مجموعه من المعاني الأكثر تعقيداً من الجملة الكاملة فعلى سبيل المثال في اللغة العربية

قال الله تعالى: "الم ، ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين" {فالألف

مورفيم مستقل و اللام مورفيم مستقل و الميم مورفيم مستقل أيضاً }

Another example:- مثال آخر -

□ **Differences in form:** there is often no equivalent in the target language for a particular form in the source text. **Certain suffixes and prefixes** which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages: For example: (, **retrievable, drinkable, greenish, etc..**). Arabic for instance has no ready made mechanism for producing such forms as they are often replaced by an appropriate paraphrase , depending on the meaning they convey (**e.g. retrievable as 'can be retrieved' and drinkable as 'suitable for drinking'**).

Translation Problems above Word Level :-

الإختلافات في الشكل والصيغة : في الغالب لا توجد صيغاً و أشكالاً في اللغة الهدف مماثلة و مكافئه لتلك التي في النص المصدر ، فعلى سبيل المثال نجد في اللغة الإنجليزية بعض **اللواحق والبوادي** (**prefixes & suffixes** = المقاطع اللفظيه المُضافه لأواخر و أوائل لكلمات) والتي مهمتها تتجلى في إيصال بعض المعاني التي لا نجد لها مرادفات في اللغات الأخرى. فهذه الكلمات مثلاً (**retrievable, drinkable, greenish**.. الخ) لا توجد لها مرادفات جاهزة في اللغة العربية لتكافئها في الشكل إنما تُستبدل بصياغه جديده أي يتم إعادة صياغتها بطريقة عربية مناسبة تعتمد على المعنى المراد إيصاله ، فبدلاً من أن توفر اللغة العربية صياغه مطابقة تماماً لـ **retrievable** تقوم بترجمتها بهذا الشكل : (قابل للإسترجاع)، و كلمه **drinkable** تترجمها هكذا : (قابل للشرب) (**المقصود انو المعنى في الإنجليزيه** جاء على شكل كلمه واحده لأن اللغة الإنجليزيه تدعم المعنى في كلمه بينما نظام اللغة العربية لا يدعم المعنى في كلمه واحد فيقسمه على كلمتين).



Translation Problems above Word Level : مشاكل ترجمه مافوق

مستوى الكلمات

Lexical patterning can be divided into two main headings:

- ❑ **Collocation**
- ❑ **Idioms and fixed expressions**

يمكننا تقسيم النماذج المعجمية إلى عنوانين رئيسيين :
 - الكولكشنات (إنتظام الكلمات معاً)
 - المصطلحات و التعابير الثابته .



Collocation:- ما هي الكولكشنات ؟

- ❑ A **collocation** is (تعريف الكولكشنز) a sequence of words or terms that co-occur more often than would be expected by chance. It is the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language

الكولكشنات : وهي تتابع و إنتظام الكلمات بحيث تظهر معاً في سياق واحد مُرتب وليس لمجرد الصدفة ، ويعني هذا ميل كلمات معينه للظهور معاً بشكل متكرر في اللغة .

for example, the English verb 'deliver collocates with a number of nouns, for each of which Arabic uses a different verb. The Arabic 'dictionary equivalent' of deliver is yusallim English Arabic

deliver a letter

deliver a speech/lecture

deliver news

deliver a blow

deliver a verdict

deliver a baby

Yusallimu khitaaban

yulqi khutbatan /muhaadaratan

yanqilu akhbaaran

yuawjjihu darbatan

yusdiru hukman

tuwalliddu imra'atan

مثلاً الفعل الإنجليزي deliver يأتي مع مجموعة من الأسماء بعده مثل (a speech/lecture/letter / blow/news ..) و أما مرادفه الذي بالعربي فهو yusallim (يُسلم) ، كلمه يسلم هذه تحمل نفس معنى deliver حينما تستخدم في الجملة نجدها تتخذ أشكالاً أخرى غير (يُسلم) فتأتي (يُسلموا / يُلقِي / ينقِل / يواجه / يُصدر/ تولّد) يعني الفكره أنو الفعل العربي اللي له نفس معنى الفعل الإنجليزي لما جاء في جمل متعدده تغير إلى كلمات أخرى التي باللون الأحمر بينما إحتفظ الفعل الإنجليزي بصورته ولم يتغير ابداً



المصطلحات + التعابير الثابتة :- Idioms and fixed expressions

❑ **Idioms and fixed expressions:** are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and in case of idioms, often carry meanings which cannot be deduced from their individual components:

المصطلحات و التعابير الثابتة : هي نماذج جامده من اللغة والتي لا تسمح في الغالب بالتغيير في صيغها و تحمل معانٍ لا يُمكن إستنتاجها من كلماتها كل على حدا .
(مثلاً لو قلت لشخص اِبغسل شراعك ، طبعاً (الغسيل + الشراع) مالهم أي علاقه بالمعنى المراد من المثل)

❑ **Idiom example:** 'bury the hatchet' means 'to become friendly again after a disagreement or a quarrel'. 'pass the buck' (refuse to accept responsibility for something)

مثال على المصطلحات :

"bury the hatchet" حرفياً تعني (لندفن الفأس) ولكن المعنى الإصطلاحي هو (لنصبح ودودين من جديد بعد خلافنا) فكل من كلمه فأس + دفن لا علاقه لها بالمعنى الإصطلاحي للمثل كما ذكرت مسبقاً ..
أيضا "pass the buck" و تشير إلى (رفض تقبل مسؤوليه شئ ما) .

❑ **Fixed expression example:** 'as a matter of fact, all the best and proverbs such as 'practise what you preach and waste not want not''

مثال على التعابير الثابتة أو الصارمه :

"as a matter of fact" وتعني (في الحقيقه) / و all the best (بالتوفيق) وبعض الأمثال مثل practise what you preach (مارس ما تعظ الناس به) وكذلك waste not want not و تعني (لا تبذر لكي لا تحتاج لأحد) .

Theory of Translation

المحاضرة الثانية عشر

Linguistic Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية *

Part 2 Grammatical Problems

(الجزء الثاني : المشاكل النحوية)

همسة : (هذه المحاضرة مهمة ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيبياد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)



Learning Outcomes : (ما يُستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- ❑ recognise translation problems at different grammatical levels
- ❑ develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- إدراك مشاكل الترجمة على المستويات النحوية المختلفة .
- تطوير إستراتيجياته الخاصه لحل هذا النوع من المشاكل.



Definition of Grammar :- (تعريف النحو)

❑ **Grammar** is the **set of rules which determines the way in which units such as words and phrases can be combined in a language.**

النحو هو عبارته عن مجموعه من القواعد والقوانين التي تحدد الطريقة التي يمكننا من خلالها دمج وحدات اللغة المختلفه من كلمات و عبارات معاً

❑ **Grammar** is organised along two main dimensions **morphology** and **syntax**:

يمكننا تقسيم النحو إلى فرعين وُبعدين رئيسيين هما **المورفولوجي** و **السينتاكس** :

- **Morphology** covers the structure of words, the way in which the form of a word changes to indicate specific contrast in grammatical system, for instance ,most nouns in English have two forms a singular form and a plural form man/men, child /children/ car/cars.

-**فالمورفولوجي (علم تشكيل الكلمات)** : ويشمل دراسته هيكل الكلمات، التغييرات التي تطرأ عليها لتعطي معانٍ مختلفه ومحدودة في **النظام النحوي**: على سبيل المثال فأغلب الأسماء لها شكلين **شكل المفرد** و **شكل الجمع** مثل (**man رجل** / **men رجال**) و أيضاً (**cars/car**)

(المثال الأول تبع **men/man** هذا يصنّف ضمن الـ (**irregular**) بمعنى انو لما أردنا ان نجمع كلمه **man** ما أضفنا لها **s** بل غيرنا في شكل الكلمه ككل فأصبحت **men** . بينما في المثال الثاني أضفنا لـ **car** حرف الـ **s** فأصبحت جمع **cars** هذه تسمى (**regular**) طبعاً هذا اللي نقصده بالنظام النحوي (اللي باللون البنفسجي و تحتها خط)

-**Syntax** covers the grammatical structure of groups, clauses and sentences: the linear sequences of such classes of words, such as nouns, verbs, adverbs and adjectives, and functional elements such as subject, predicator and object which are allowed in a given language.

-**وأما السينتاكس (علم بناء الجُمْل)** : فيشمل البناء النحوي لمجموعه من الجُمْل: أي التسلسل السطري لجُمْل تحتوي على كلمات (أسماء / أفعال / أحوال / صفات / عناصر وظيفيه كالفاعل (المُسند) و المسند إليه و المفعول) به المتاحة في لغة ما .

words = يعني المورفولوجي يشتغل مع الكلمات
sentences = والسينتاكس يشتغل مع الجُمْل

Syntax هو نفسه Grammar لكن بمصطلح أكثر حداثة



Grammatical Translation Problems :- المشاكل النحويه في الترجمة

□ The following are examples of the major categories of difficulties translators encounter because of differences in the grammatical structures of source and target languages:

فيما يلي سيتم ذكر بعض الأمثله لأهم المصاعب التي تواجه المترجمين بسبب اختلاف البنيه النحويه ما بين اللغة المصدر و اللغة الهدف :

-Number

- Not all languages have a grammatical category of number and those that do do not necessarily view countability in the same terms

ليست كل اللغات تحوي تصنيفاً نحويّاً للأرقام وحتى تلك التي لديها فهم لا ينظرون إليها عددياً بنفس الطريقة .

(مثلاً في العربية نقول هاتان فتاتان جميلتان أو نقول هذان قلمان رائعان أي أننا نقوم بتثنيه الفعل و نقوم بتثنيه ما يتصل به (باللون الأزرق) بينما في الإنجليزية نقول two girls أو two pencils أي نستخدم ضمير الجمع مباشرة s لأن النظام الإنجليزي ما يعترف بالتثنيه العدديه أو ضمير المثني بشكل عام)*

- Arabic , for example, unlike English have a dual form in addition to singular and plural form. Look at this Arabic example taken from an unpublished document about arbitration procedures in Cairo:

فيعكس اللغة الإنجليزية نجد العربية تمتلك صيغه المثني dual form بالإضافة لإمتلاكها لكلاً من صيغه المفرد و الجمع إذا فهي تمتلك (المفرد/ المثني/ الجمع) إنظر لهذا المثال العربي المأخوذ من إحدى الوثائق الغير منشورة حول إجراءات التحكيم في القاهرة :

{عندما يُراد تعيين ثلاثة محكمين، يختار كل طرف محكماً واحداً، ويختار المحكمان المعينان على هذا النحو المحكم الثالث و هو الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم}

(الغرض من المثال هو توضيح أن اللغة العربية تمتلك الصيغ الثلاثة المفرد و المثني و الجمع ، فالمفرد يتجلى في كلمه (محكماً) و المثني يتجلى في كلمه (المحكمان) و الجمع يتجلى في كلمه (محكمين).

- When the appointment of three arbitrators is required, each party selects on arbitrator , the two arbitrator thus appointed select the third arbitrator who then heads the Arbitration committee.

(هذه النقطة ترجمه للمثال العربي باللغة الإنجليزية) – مو مهمه ..

-Gender:-تحديد الجنس-

- **Gender** is a grammatical distinction according to which a noun or pronoun is classified as either masculine or feminine in some language.
تحديد الجنس هي عملية نحوية تُميّز الاسم أو الضمير ما إذا كان ذكراً أم أنثى في لغة ما .

- English does not have gender for second person pronouns like Arabic جمل/ ناقة and does not have gender for أنت / أنت

في اللغة الإنجليزية لا يوجد تحديد نوع الجنس في ضمائر المُخاطب كما هو الحال في ضمائر المُخاطب في اللغة العربية (أنت / أنتِ) كما لا يوجد تحديد لجنس الجمل كما هو الحال عندنا في (جمل/ناقة).

- ❑ The following English example translated into Arabic illustrates the kind of problems gender can pose in translation:

و يصوّر لنا المثال الإنجليزي الآتي المترجم إلى اللغة العربية نوع المشاكل التي قد يسببها تحديد الجنس :

Shampo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

(يُغسل الشعر بشامبو ويلا على أن يكون من النوع المُلطّف، ثم يجفف بواسطة المنشفة تجفيفاً بسيطاً ليترك الشعر رطباً.)

- ❑ The translator uses passive voice to avoid using gender because he does not want to restrict the sale of the shampoo to men or women.

في المثال السابق تعمد المترجم استخدام ضمير الغائب passive voice أو المجهول وتجنب الإشارة إلى جنس المُستخدم كي لا يُحد من مبيعات المُنتج (الشامبو) لأحد الجنسين من دون الآخر .

-Person:- الضمائر

- ❑ The category of person relates to the notion of participants roles.

تصنيف الضمائر يتّصل بمفهوم أدوار المُشاركين (الفاعل):

- ❑ In English we have first person (I, we) second Person, you) and third person (he/she/it/they) in Arabic the person system has both a gender and number dimension as in " أنت / أنتنّ / أنتما / أنتِ / أنتنّ "

ففي الإنجليزية لدينا ضمير المتحدث (أنا I / نحن we) وضمير المُخاطب (أنت / أنتم you) و ضمير الغائب (هو he / هي she / هو أو هي للجماد it / هم أو هنّ they) .

أما في العربية فنظام الضمائر يشمل الضمائر الذكورية + الأنثوية +العديديه كما في (أنتم / أنتنّ / أنتما / أنتِ / أنتنّ)

(أي أن النظام العربي اوسع و أشمل و أدق من النظام الإنجليزي فلدينا ضمائر ذكورية تختلف عن الانثوية و أيضا لدينا ضمائر عديديه و هذه الأشياء تقريبا ليست موجوده في اللغة الإنجليزية)

- ❑ Some language unlike English have some **formality/politeness dimension** in their person system, in French for example: **vous** as opposed to **tu**

في بعض اللغات الاخرى – بعكس الإنجليزية- توجد بعض الضمائر التي تدل على الرسميه واللباقة **formality/politeness** في نظامها الضمائري و مثال على ذلك في اللغة الفرنسية يعدّ استخدام الضمير **vous** أكثر لباقة من **tu** .

-Tense and Aspect :- الأزمنة و مظاهرها

□ Tense and aspect are grammatical categories in a large number of languages.

تعد الأزمنة و مظاهرها أحد التصانيف النحوية لعدد كبير من لغات العالم.

□ The form of the verb in such languages indicates two main types of information: **time relations** and **aspectual differences**.

- **فهيه الفعل** في تلك اللغات تشير إلى نوعين رئيسيين من المعلومات : **العلاقات الزمانية / والإختلافات في المظهر**

□ **Time relations** have to do with locating an event in time. The usual distinction between **past, present and future**.

فالعلاقات الزمانية تتعلق بتحديد حدث ما في زمن ما ، الفروق المألوفه ما بين الماضي و الحاضر و المستقبل .

□ **Aspectual differences** have to do with the temporal distribution of an event, for instance its completion or non-completion, continuation or momentariness.

الإختلافات ما بين المظاهر : تتعلق بالتوزيع الزمني للأحداث ، مثلاً هل هو فعل تام أم غير تام مستمر أم زائل .

-Voice (المبني للمجهول والمبني للمعلوم) :- Voice

□ Voice is a grammatical category which defines the relationship between a verb and its subject.

تعد صيغة الفاعل إحدى التصانيف النحوية التي تبين لنا العلاقة ما بين الفعل والفاعل .

□ The main function of the passive in English and in a number of other languages is **to avoid specifying the agent and to give an impression of objectivity**.

تتمثل المهمة الرئيسيّه للمبني للمعلوم في اللغة الإنجليزيّة و عدد من اللغات الأخرى هي تجنب تخصيص شخص ما بعينه و إعطاء إنطباع بالموضوعيّة .

□ In active clauses, the subject is the agent responsible for performing the action. In passive clauses, the subject is the affected entity, and the agent may or may not be specified, depending on the structures available in each language.

وفي العبارات المبنيّه للمعلوم ، يعد الفاعل هو المسؤول عن تنفيذ الفعل أما في العبارات المبنيّه للمجهول يصبح الفاعل هو المتأثر بالفعل (يعني يحل الفاعل مكان المفعول به) وقد يُخصص الفاعل بالحديث و قد لا يُخصص وهذا يعتمد على البنية المتاحة في كل لغة .

- ❑ **Active (a) Mr AlShehri opened Ibn AlJawzi Hall in 1993.**

مثال على المبني للمعلوم (Active):
{قام سيد. الشهري بإفتتاح دار ابن الجوزي في عام ١٩٩٣.}

- ❑ **Passive (b) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993.**

الآن سنقوم بتحويل المثال الموجود اعلاه إلى صيغة المبني للمجهول (Passive):
{إفتتحت دار ابن الجوزي في عام ١٩٩٣.}

> لاحظوا إختفاء الفاعل (سيد. الشهري) في ضمير المبني للمجهول!

- ❑ Rendering a passive structure by an active structure, or conversely an active structure by a passive structure in translation can have implications for the amount of information given in the clause, the linear arrangement of semantic elements such as agent and affected entity and the focus of the message.

وقد يخلف تقديم المبني للمعلوم على المبني للمجهول أو العكس آثاراً على حجم المعلومات المُعطاه في الجملة أو الترتيب السطري (المقصود بالترتيب السطري هو ترتيب الجمل و تعاقبها نحوياً بشكل صحيح على السطر) كأن نُصبَّ التركيز على الرسالة نفسها أو على الفاعل أو على المفعول به كما في المثال الآتي :

- ❑ **(c) Ibn AlJawzi Hall was opened in 1993 by Mr AlShehri**

{إفتتحت دار الجوزي سنة ١٩٩٣ بواسطة سيد. الشهري
> تم هنا إلحاق الفعل المبني للمجهول بالفاعل ليُصبح مبنيًا للمعلوم من جديد .}



مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات :- Translation Problems & Word order

- ❑ Languages vary in the extent to which they rely on word order to signal the relationship between elements in a clause.

- تختلف اللغات عن بعضها في مدى قدرتها على الإعتماد على ترتيب الكلمات للإشارة إلى العلاقة ما بين العناصر في الجملة الواحد .

- ❑ Word order in English is relatively fixed. Compare this example: **(The man ate the fish and The fish ate the man).**

- يعتبر ترتيب الكلمات في اللغة الإنجليزية ثابتٌ نسبياً ، قارن المثال التالي
{ أكل الرجل السمكة و أكلت السمكة الرجل }

(المثال واضح و الغرض منه فقط التوضيح أن اللغة الإنجليزية تمتلك ترتيب ثابت للكلمات يُمكنُها أحيانا من إعطائنا معلومه ما دون الحاجه لضمائر أو إضافات أخرى ولو لاحظنا المثال بنلاقيه كله عبارته عن كلمات متراصه لا يتخللها أي ضمير أو رابط و مع ذلك فهما الفكرة المراده من الجملة)

❑ Arabic does not have fixed word order because it has **elaborate case inflections**. It is a matter of stylistic variation and it is available as a resource to signal emphasis and contrast and to organise message in a variety of ways.

- في اللغة العربية لا يوجد نظام ثابت للكلمات لأنها قابله للإلتوانات (أي أن الكلمه تتلوى فنظهر في أكثر من شكل : أكل يأكل مأكول أكلو يؤكل أكلا يأكلا ..) في حالة أردنا التفصيل أكثر ، وهذه مسأله إختلاف أسلوبى وهو مُتاح كمورد للأشارة إلى التركيز و التباين ولتنظيم الرسائل في مجموعه من الطرق المتنوّعة .

❑ **Word order is extremely important in translation because it plays a major role in maintaining a coherent point of view and in orienting message at text level.**

- كما ويعد ترتيب الكلمات مهم جداً في الترجمة لأنه يلعب دوراً جوهرياً في الحفاظ على تماسك وجهه النظر المطروحة و توجيه الرسالة على مستوى النص.

Theory of Translation

المحاضرة الثالثة عشر

Cultural Problems in Arabic/English Translation

* المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية *



Learning Outcomes :- (مايستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

- ❑ recognise cultural translation problems at different levels
- ❑ develop your own strategies to solve such kind of problems.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :
- إدراك مشاكل الترجمة الثقافية على مختلف المستويات .
- تطوير إستراتيجياته الخاصة لحل هذا النوع من المشاكل



The Concept of Culture :- مفهوم الثقافة

❑ **Taylor's (1871)** defines culture as “ complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

- **يري تيلور (1871)** بأن الثقافة مفهوم معقد يضم المعارف والمعتقدات و الفنون و الأخلاق والقانون و الأعراف و أي قدرات و عادات أخرى يكتسبها الإنسان كفرد من أفراد المجتمع .

❑ **Newmark (1988)** defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

- **أما نيومارك (1988)** فيرى بأن الثقافة هي أسلوب المعيشة و مظاهرها التي تميز أحد المجتمعات الذي يستخدم لغة ما كوسيلة للتعبير عنه .

❑ **AlJundi (1982)** makes a distinction between culture and civilisation: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

- **اما الجندي (1982)** ففرّق ما بين كلاً من الثقافة (culture) و الحضارة (civilization) فالثقافة يرى بأنها تنطوي على المعتقدات و العادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة بينما يرى أن الحضارة تشمل بشكل عام التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية، والتكنولوجيا، والصناعات ، التعليم... الخ.



(هذا البارت مكرر ، أنظر للمحاضرة رقم ٧) :- **Culture and Translation**

- ❑ **When you think translation, you need to think of the following Cultural Categories (see Lecture No. 7 for more details)**
- ❑ **Ecology** : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’
- ❑ **Material culture** (artefacts): (food, clothes, houses and towns, transport.
- ❑ **Social culture**: work and leisure
- ❑ **Organisations**, customs, activities, procedures and concepts
- Political and administrative, Religious, Artistic**
- ❑ **Gestures and Habits** like ‘spitting’.



Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation :-

أمثله على المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

A) Political and Administrative

المشاكل السياسيّة و الإداريّة :

This involves texts relating to politics and diplomacy.

Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them.

وترتبط هذه المشاكل بترجمة النصوص السياسيّة و الدبلوماسية ، فالصعوبات هنا تكمن في المصطلحات والتعبير التي لها صلات و دلالات اجتماعية مرتبطة بها .

For example, ‘مجلس الشورى’ Shura /consultation council’ English does not afford an absolute equivalent to the word شورى which in Arabic has its own political significance and cultural association especially its religious implications.

The English word ‘Parliament’ is not enough because it lacks the religious implication attached to the Arabic word شورى

- ف على سبيل المثال : كلمة : / الشورى / لا يوجد مرادف لها يحمل نفس معناها في اللغة الإنجليزية فهذه الكلمة تحمل عدة أبعاد في لغتنا العربية فهي تحمل بعد سياسي وثقافي كما و تحمل مضامين دينية على وجه الخصوص ..فلا تكفينا كلمة برلمان في اللغة الانجليزية لتعبر عنها لأنها لا تحمل الأثر الديني للكلمة نفسها !

B) Religious:-

المشاكل الدينيه :

□ This involves terms and expressions or texts relating to the Quran, the Sunnah of our Great Prophet Muhammad (PBBUH) and any other religious text.

- وترتبط هذه المشاكل بترجمه المصطلحات و التعابير الدينيه في القرآن و سنه نبينا محمد صلى الله عليه و سلم ، و أي نص ديني آخر :

□ Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:

- و تعد الصعوبه هنا في ترجمه المصطلحات و التعابير التي لها دلالات ثقافيه مرتبطة بها ، إذ أنها ليست مسألة ترجمة فحسب إنما هي متعلقة أكثر بتقديم و توضيح الفكرة المقدمه في النص.

في الآيه الكريمة أدناه لدينا أربعة تراجم لأربعة مترجمين مختلفين :

قال تعالى "ولا تقربوا الزنى إنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الإسراء: آية ٣٢)

هذه ترجمه الأولى للمترجم (داوود) = يهودي

Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent"
(1956/1974p.236)

وهذه الترجمة الثانية للمترجم (اربري) =مسيحي

Arberery: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (1964p.272)

الترجمة الثالثة للمترجم (علي) = مسلم

Ali: Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (Ali, 1934/1977p703)

وهذه الترجمة الرابعة للمترجم (يوكزل) = مسلم

Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
(2007/2010Sura17:32)

في الآيه السابقة نجد أن خلفيه كل مترجم أثرت نوعا ما على ترجمته و حكمه على الأفكار !

❑ Unfortunately, all the above versions clearly violate the Islamic concept of adultery. Dawood's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage; whereas Arberey's version would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.

- ومع الأسف فجميع التراجم السابقة دنست المفهوم والحكمه الإسلاميه من تحريم الزنا adultery فتراجم كلاً من داوود و علي تعطي القارئ الإنجليزي فكرة أنّ ممارسة الزنا مُحرمه فقط بعد الزواج (يعني الزنا حلال قبل الزواج أستغفر الله -_-) لانهم أستخدموا كلمه adultery والتي تعني الخيانه الزوجيه بينما تشير ترجمة اربيري أن الزنا محرم فقط قبل الزواج بإستخدامه لكلمه "fornication" والتي تشير إلى العُهر أو الفسوق ما قبل الزواج !

❑ According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.

- و وفقاً للثقافه الغربيه فتعد ممارسة الزنا مقبوله إجتماعياً و ثقافياً و حتى بعد الزواج ..
(يعني تقريباً مثل الحيوانات غايه التكاثر تبرر الوسيله ! LOL)

❑ It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.

- و قد أعطت تراجمهم الإنجليزيه صورة مشوّهه عن مبادئ الإسلام الذي يُحرّم أي علاقة جنسيه تحريماً تاماً في غير إطار الزوجيه سواءً كانت ما قبل الزواج أو بعده لحكمه إلهيه .

Literary :-

المشاكل الأدبيّة

❑ This involves the translation of literary prose and poetry . No matter how skilful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary texts. In Wormhoudt's translation of Al-Mutanabi, for example, mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur. The following line, for example:

- و يتضمن هذا النوع من المشاكل ترجمه الآداب كالنثر و الشعر، وأياً كانت مهارة المُترجم ، فحتماً سيقع ضحية للدلالات الإجتماعيه و الثقافيه المُتربطه بالنصوص الأدبيّة ، فعلى سبيل المثال ظهرت أخطاء في ترجمه المُترجم ورمهودت لشعر المتنبي نتيجة لضعف معرفه المترجم بثقافة العرب الحيوانيه وتجلّى ذلك في كلمه 'owls' "بومه"

يقول المتنبي "
كَأَنَّ الْأَسْوَدَ اللَّابِيَّ فِيهِمْ
عُرَابٌ حَوْلَهُ رَحْمٌ وَبُومٌ

As if the Nubian blacks were crows Around them vultures and owls
> هذه ترجمة ورمهوت لبيت المتنبي أعلاه.

□ In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word الأسود the black into 'blacks', Wormhoudt's historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor. His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur Alkhsheedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls.

- فبالإضافة إلى الأخطاء النحوية التي وقع فيها المترجم ورمهوت عند جمعه لكلمه " الأسود " فنجد أنه خلفيته التاريخية و معرفته الثقافية لكلمه "owl =بوم" فقيرة جداً فترجمته قد شوهت المعنى و لم توصل لنا حتى معناً مماثلاً للمعنى العربي للبيت ، لأن الغرض الرئيسي من بيت المتنبي هذا هو الهجاء "satire" فقد شبه المتنبي كافور الإخشيدى حاكم مصر الأسود بالغراب الأسود المحاط بحفنه من الغربان و البوم .

□ Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

- ففي اللغة العربية ، حينما يُستخدم اسم " بومه " فإن ذلك يكون رمزاً للفأل السئ و الحظ السئ بينما في اللغة الإنجليزية تشير البوم إلى الحكمة و في بعض الاحيان تشير إلى الحب .

(يعني في العربي البومه رمز للشؤم وفي الإنجليزية رمز للحكمة و الحب و هذا سبب بعض اللبس على المترجم الإجنبي بحكم ثقافته و جهله بثقافتنا العربية) .



Ecological :-

المشاكل البيئية :

This involves terms or expressions and texts relating to flora, fauna, climate, plains, hills; 'downs', 'plateau'. Taking Shakespeare's poem "to His Love" as an example we can illustrate the translation problem caused by its climatic features :-

و تشمل هذه المشاكل المصطلحات و التعابير و النصوص المرتبطة بالنباتات و الحيوانات و الطقس و السهول و التلال و المنخفضات و الهضاب . لناخذ مثلاً قصيدة شيكسبير "to His Love" فهي خير مثال يصور لنا مشاكل الترجمة فيما يتعلق بالخصائص المناخية : يقول

Shall I compare thee to a summer's day?

شيكسبير

Thou art more lovely and more temperate

قامت الشاعر فاطمه النائب Fatima AlNaib بترجمه البيتين كما في الآتي :

من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى

بعد ذلك أعيد ترجمه ما كتبه فاطمه النائب إلى اللغة الإنجليزية كما في التالي :

Who could compare your glamorous beauty with a divine summer!
And the arts of your beauty appeared in my eyes lovelier and more
precious

❑ Ecological continue :- Although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimensions of the poem.

- وعلى الرغم من أن فاطمة النائب تعد شاعرة مؤهلة بشكل جيد كي تترجم شعر شكسبير إلا أنها أخفقت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة

❑ The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem's 'summer's day'. She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف'. This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and climatic significance of 'summer'. In other words, the Arabic reader's attitude towards summer is completely different from that of the English reader a comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features

- فالخطأ الذي ارتكبه فاطمه النائب يتجلى في سوء فهمها للمغزى الثقافي من كلمة 'summer's day' والتي هي بمثابة مفتاح فهم القصيدة ، فعندما قامت بالترجمه نقلت هذه الكلمة إلى مرادفها المباشر في اللغة العربية و هي كلمة "صيف" مما أفقد قصيدتها الرسالة التي أراد شكسبير إيصالها والتي تجلت في التأثير الشعري و العاطفي على قارئ القصيدة و المغزى المناخي من استخدام كلمة "صيف" و بمعنى آخر فموقف القارئ الإنجليزي من كلمة "صيف" يختلف تماماً من موقف القارئ العربي تجاهها .

- فعندما نعقد مقارنة ما بين دلالات الصيف العربي و الصيف الإنجليزي فيما يلي سنتبين لدينا جدية هذه المشكلة التي قد يواجهها المترجم أثناء عمله على نص يحتوي على خصائص مناخية .

English Summer= الصيف الإجلىزى	الصيف Arabic Summer العربى =
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very long 3-4 months طويل حيث يستمر من ٣ الى ٤ أشهر
Cool and temperate بارد و معتدل	Dry/humid and hot جاف و حار و رطب
Positive psychological effect يُخلف فيهم أثار نفسية إيجابية	* Negative psychological effect يخلف فينا أثار نفسية سلبية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية	

□ Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such. Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.

- لهذا يمكننا إستخدام مفهوم "الإستبدال" = 'substitution' " لحل مثل هذه المشكله ،
ويعد مفهوم الإستبدال واحداً من المفاهيم و التقنيات المستخدمه في الفنّه العامّة من التحويلات المُنظّمه .

Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).

- و يمكن أن يعمل مفهوم "البديل أو الإستبدال" بطريقة تحفظ الموضوع وفكرته في حين تُبدل توافق الكلمات فقط (ستاينر ١٩٧٥).

□ In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer. A rough comparison may illustrate this point

- فكان بإمكان فاطمة النائب اثناء ترجمتها ان تستبدل الصيف بما يقابله بالمفهوم العربي الا و هو فصل الربيع لأن دلالاته في اللغة العربيّه تشبه دلالات فصل الصيف في الإنجليزية ليست بأقل منها أو أكثر
(المقصد واضح انو الكاتبه لما جات تترجم قصيده شيكسبير كان اولى انها تترجم كلمه صيف بكلمه ربيع لأن الربيع عندنا أجمل الفصول و الصيف عن الغرب أجمل الفصول وعشان كذا احنا تكلمنا عن مفهوم الأستبدال 'substitution' أي لو أنها أستبدلت الصيف بالربيع لكانت أستطاعت ان تحقق البعد الثقافى للقصيدة)

: - English Summer Arabic Spring

الربيع العربي و الصيف الإنجليزي

هذا الجدول يوضح التطابق ما بين معنى الربيع عندنا و معنى الصيف عندهم ، عشان كذا كان أولى بالشاعره أنها تترجم الصيف بالربيع

English Summer= الصيف الإنجليزي	الربيع العربي=Arabic Spring
Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين	Very short 1-2 months قصير فلا يتجاوز الشهرين
Cool and temperate بارد و مُعتدل	Cool and temperate بارد و مُعتدل
Positive psychological effect يُخَلِّف فيهم آثار نفسية إيجابية	Positive psychological effect يُخَلِّف فيهم آثار نفسية إيجابية
A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية	A Symbol of beauty & liveliness يعد رمزاً للجمال و الحيوية



A Little Task for your to do :- (هذا شئ خاص فيكم وقت المحاضرة)

❑ Find the ecological feature and attempt to translate the following example into English and explain the translation approach or strategies you are using.

ويحب ناقتها بعيري

أحبها وتحبني



When dealing with culture in translation you need to be aware of the following: -

عندما نتعامل مع الترجمة الثقافية يجب أن نكون على إحاظه بمايلي:

- 1- **Contextual Factors** such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognised translation exist?), Recency of word/referent.

- العوامل السياقية كـ الغرض من النص والدافع والمستوى الثقافي والفني واللغوي للقراء ، أهمية المراجع في نص اللغة المصدر و الإعداد (هل ثمة ترجمة معترف بها؟) ، حداثة الكلمات والمراجع .

2- **Translation procedures such as :** Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing.

- إجراءات الترجمة كـ النقل ، المرادف الثقافي ، التجنيس ، الترجمة الحرفية الطابع ، التحليل العنصري ، المعيار المقبول في ترجمه ، إعادة الصياغة .

همسّه : (هذه المحاضرة مهمه ودقيقه جداً و تحتوي على الكثير من الشرح الملون فيرجى عدم طباعتها بالأسود والأبيض عشان ما تروح الشروحات الملونه اللي سويتها ، إذا م توفر حبر ملون ممكن تذاكرونها بالكومبيوتر أو الأيباد أو حتى الفون بس أهم شئ ما تهملون الشروحات الملونه وما تعيدون تنسيق الملزمه أبداً)

Theory of Translation

المحاضرة الرابعة عشر

((مراجعته موجزة لـ الثـ (١٣) - ثلاثة عشرة محاضرة))

مُلاحِظَه : هذه الملزمه غير مهمه لأنها بمثابة فهرس للمنهج لأنها تقوم بسرد النقاط الأساسيّه من المحاضرة الأولى حتى المحاضرة الثالثه عشر يعني تقريباً تسوي لكم أوت لآين بس ما فيها أي معلومه جديده مجرد أنها تجيب النقاط الأساسيّه من كل محاضرة اللي أضع بجانبها رمز الساعه الرمليه هذا ⌚ وتقوم برصّها فوق بعض لذا أرى عدم الإلتفات إليها لكن اللي حابين ممكن يستخدمونها كفهرس أثناء المذاكره على أساس يعرفون اللي أنجزوه من اللي ما أنجزوه .

Purpose of this Session :- الغرض الرئيسي من منهج هذا الفصل الدراسي

The main purpose of this session is to

□ briefly review previous 13 lectures so that you would be able to have a general but detailed presentation of the whole Course of 370 Theory of Translation on a few PowerPoint Slides.

أن يكون لدى الطالب فكرة شامله و عرض مفصل للمنهج التعليمي المكون من ٣٧٠ نظرية للترجمه على شرائح الباوربوينت .

Course Schedule :- تقسيم المنهج

1. What is Translation? ماهي الترجمة
2. What is a Translator? من هو المترجم
3. What is Translation Theory? ماهي نظرية الترجمة
4. Elements of Translation عناصر الترجمة
5. The Process of Translation مراحل الترجمة
6. Methods of Translation طرق الترجمة
7. Translation & Culture الترجمة و الثقافه
8. A Short Introduction to A/E Translation مقدمه بسيطه إلى الترجمة العربيه/الإنجليزية
9. Translation V. Interpretation المترجم vs المُفسّر (المترجم الشفهي)

10. Computer-Aided Translation & Machine Translation

الترجمة بمساعدة الكمبيوتر vs الترجمة الآلية

11. Linguistic Problems in A/E Translation Part 1 Lexical

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية الإنجليزية الجزء الأول

12. Linguistic Problems in A/E Translation Part 2 Grammatical

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية الإنجليزية الجزء الثاني

13. Cultural Problems in A/E Translation

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية الإنجليزية

14. Review of the Course مراجع للمنهج

1- What is Translation? (المحاضرة الأولى) ماهي الترجمة

- The Simple Definitions of Translation تعاريف بسيطة للترجمة
- Meaning of Translation as a noun or a verb معنى الترجمة كأسم و فعل
- Advanced Definitions of Translation تعاريف متقدمة للترجمة
- How can we achieve Equivalence in Translation? كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة
- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text. استخدام أسئلة Wh-Questions الستة في البحث عن المرادفات في ترجمة النصوص
- What is a Good Translation? ماهي الترجمة الجيدة
- Three Laws of Good Translation قواعد الترجمة الجيدة الثلاثة

2- What is a Translator? (المحاضرة الثانية) من هو المترجم

- Communication Versus Translation الترجمة مقابل التواصل
- What is the difference between a normal communicator and a Translator? ما الفرق بين المُترجم و المُحاور
- How important are memory, meaning and language to the Translator? ما مدى اهمية الذاكرة و المعنى واللغة للمترجم
- How does a translator move from one language to another in the course of translation? كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى خلال عملية الترجمة
- What does the translator's knowledge-base contain? على ماذا تعتمد معرفه المترجم؟
- What does the translator's communicative competence consist of على ماذا تقوم الكفائه التواصلية للمترجم
- What are the primary characteristics of a good translator? ماهي الخصائص الأولية للترجمة الجيدة؟

3- What is Translation Theory? (المحاضرة الثالثة) ماهي نظرية الترجمة

- The Meaning of the Term 'Theory' معنى مصطلح "نظرية"
- The Definition of a Theory. تعريف النظرية
- The Definition of a Model تعريف النموذج
- Main Characteristics of a Useful Model. أهم خصائص النموذج المفيد.
- Main Characteristics of a Theory. أهم خصائص النظرية.
- What is Translation Theory? ماهي نظرية الترجمة?

4- Elements of Translation (المحاضرة الرابعة) عناصر الترجمة

- The six elements of Translation هناك ستة عناصر للترجمة
 - 1- The Source Language اللغة المصدر
 - 2- The Source Text النص المصدر
 - 3- The Translator المترجم
 - 4- The Translated Text النص المُترجم
 - 5- The Language of Translation لغة الترجمة
 - 6- The Target Language اللغة الهدف
-
- The interaction of the six elements of translation
تفاعل هذه الستة عناصر في عملية الترجمة

5- The Process of Translation (المحاضرة الخامسة) عملية الترجمة

- What is the Process of Translation? ماهي عملية الترجمة?
- What are the stages recognised in the process of translation?
ماهي المراحل المُعترف بها في عملية الترجمة
- 1- Editing the source text تحرير النص المصدر
- 2- Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
- 3- Interpretation in a new language ترجمته إلى اللغة الجديدة
- 4- Formulating the translated text صياغة النص المُترجم
- 5- Editing the formulation تحرير الصياغة

6- Methods of Translation (المحاضرة السادسة) أساليب الترجمة

Dichotomy of Translation Emphasis Source Language

الإنقسام في عملية الترجمة بالتركيز على النص المصدر / الهدف

Emphasis Target Language Emphasis

- Word-for-word translation ترجمه الكلمه مقابل الكلمه
- Literal Translation الترجمة الحرفية
- Faithful Translation الترجمة المُخلصه
- Semantic Translation الترجمة الدلاليه
- Adaptation الترجمة الملائمه

- ❑ Free Translation الترجمة الحرة
- ❑ Idiomatic Translation الترجمة الإصطلاحية
- ❑ Communicative Translation الترجمة التواصلية

7- Translation & Culture :- (المحاضرة السابعة) الترجمة و الثقافة

- ❑ Definitions التعاريف
- ❑ Cultural Categories الفئات الثقافية
 - 1- Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’
البيئة : بما فيها من نباتات وحيوانات ورياح و سهول و تلال و مرتفعات و منخفضات وهضاب
 - 2- Material culture: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
الحضارة المادية : (الأشياء التي من صنع الإنسان) وتشمل الطعام والملبس و البيوت و المَدن ووسائل النقل.
 - 3- Social culture: work and leisure
الحضارة الإجتماعية : كالعمل وأوقات الراحة.
- 4- Organisations, customs, activities, procedures and concepts:
 - Political and administrative / ○ Religious / ○ Artistic
المنظمات : كالعادات والنشاطات و والنهج و المفاهيم التي تشمل كلا من :
-السياسية والإدارية / -الدينية / -الفنية
- 5- Gestures and Habits : as in ‘spitting’
الأعراف و الإيماءات : كما في ‘spitting’ البصق.

8- A Short Introduction to Arabic/English Translation:-

مدخل إلى الترجمة العربية/الإنجليزية (المحاضرة الثامنة)

- ❑ Islam Emphasis on Learning Foreign Languages **حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية**
- ❑ Translation in the early days of Islam **الترجمة في عصر صدر الإسلام**
- ❑ Translation during the Abbasid Age (811-1331). **في العصر العباسي**
- ❑ Methods of Translation in the Abbasid Age **طرق الترجمة في العصر العباسي :**
- ❑ Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 **الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر**
- ❑ Translation during Muhammad Ali’s rule in Egypt (1805) **الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر**
- ❑ The effect of Arab Translators on European Movement of Translation -1848) **تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية (1848-**

9- Translation Versus Interpretation :- (الترجمة مقابل الترجمة الشفهية)

(المحاضرة التاسعة)

- ❑ Translation Domains **مجالات الترجمة**

- ❑ Translators' tools and aids أدوات المترجمين و مساعداتهم
- ❑ What is interpretation/interpreting (الترجمة الشفهية) ماهو التفسير
- ❑ Conference interpreting مؤتمر الترجمة الشفهية
- ❑ The Definition of a conference interpreter (تعريف المُترجم الشفهي)
- المُفسر) في المؤتمرات
- ❑ Types and Modes of Interpreting طرق و أنواع الترجمة الشفهية
- ❑ Differences between Translation and Interpreting الفرق ما بين الترجمة و التفسير (الترجمة الشفهية)

10- Computer-Aided Translation & Machine Translation :-

الترجمة بمساعدته الحاسوب & الترجمة الآلية (المحاضرة العاشرة)

- ❑ What is the term 'computer-aided translation' (CAT) :
ماذا يعني مصطلح (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر)
- ❑ The importance of CAT-أهمية الترجمة بمساعدته الكمبيوتر
- ❑ CAT Tools أدوات الترجمة بمساعدته الكمبيوتر
- ❑ What is Translation Memory Technology : ماهي تقنيته ذاكره الترجمة
- ❑ Types of segment matches in TM أنواع الوحدات المطابقة لذاكرة الترجمة
- ❑ What is Machine Translation? ماهي الترجمة الآلية
- ❑ Types of Machine Translation أنواع الترجمة الآلية
- ❑ Most popular MT systems of today أكثر أنظمه الترجمة الآليه شهره اليوم
- ❑ Challenges in MT تحديات الترجمة الآليه

11- Linguistic Problems in Arabic/English Translation Part 1

المشاكل اللغويه في الترجمة العربيه / الإنجليزيه (المحاضرة -)

(١)

- ❑ Main Categories of Translation Problems التصنيفات الرئيسيه لمشاكل الترجمة
- ❑ Translation Problems at Morpheme Level مشاكل الترجمة على مستوى المورفيم
- ❑ Translation Problems at Word Level مشاكل الترجمة على مستوى الكلمه
- ❑ Translation Problems above Word Level مشاكل ترجمه مافوق مستوى الكلمات

12- Linguistic Problems in Arabic/English Translation Part 2

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية :- Grammatical Problems

(المحاضرة ١٢)

- Definition of Grammar تعريف النحو
- Grammatical Translation Problems المشاكل النحوية في الترجمة
- A. Number العددية
- B. Gender تحديد الجنس
- C. Person الضمائر
- D. Tense and Aspect الأزمنة و مظاهرها
- E. Voice المبني للمجهول و المبني للمعلوم
- Translation Problems & Word order مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات

13- Cultural Problems in Arabic/English Translation :-

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية (المحاضرة ١٣)

- The Concept of Culture مفهوم الثقافة
- Culture and Translation الثقافة والترجمة
- Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation نماذج و أمثله على مشاكل ثقافية في الترجمة العربية/ الإنجليزية :
- A) Political and Administrative سياسية و إدارية
- B) Religious دينية
- C) Literary أدبية
- D) Ecological بيئية

Examples of Exam Questions

نماذج على اسئلة الامتحان

**Please, choose one answer and circle the appropriate letter:
(one point for each correct answer**

1) Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity,

scholars of the last century looked at translation as:-

- a) a science
- b) a craft
- c) an art
- d) a profession

2) **Translation is considered as:-**

- a) a model of explanation
- b) a model of communication
- c) a model of representation
- d) a model of information

Course Assessment :

- Final allocation of points will be according to the following scale:
- Participation on Blackboard 10 Points
- Attendance of Recorded and Live lectures 10 Points
- Homework 10 Points
- Final Exam 70 Points

تم المنهج بحمد الله تعالى و فضله

تمنياتي القلبية لكم جميعا بالموفقيه و حصاد أعلى الدرجات بأذن المولى

ملاحظة مهمّة (في الملزمه السادسه في الصفحه الثانيه مكتوب هذه
الجملة :

* (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة المصدر يمنح المترجم ..الخ)

أرجو إستبدال كلمه مصدر بكلمه هدف

و أعتذر عن وجود أي تقصير أو نقص أو أي مقطع سقط سهواً مني رغم
أني متأكد به أنني لم أترك أي مقطع أو جزئيه من دون ترجمه و جل من لا
يُخطي ويبقى الكمال لوجه الله تعالى .

With my best REGARDS /

MISS HAIFA